ASTEASUKO USARRABI KIROLDEGIAN, KIROL ZERBITZUAK, INFORMAZIO ETA HARRERA EMATEKO ZERBITZUA PROZEDURA IREKI BIDEZ KONTRATATZEKO ADMINISTRAZIO-BALDINTZA PARTIKULARREN AGIRIA

PLIEGO DE CLÁUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES PARA LA CONTRATACIÓN POR PROCEDIMIENTO ABIERTO DE LA PRESTACIÓN DE DIVERSOS SERVICIOS DEPORTIVOS Y SERVICIO DE INFORMACIÓN Y ATENCIÓN AL PÚBLICO EN EL POLIDEPORTIVO USARRABI DE ASTEASU

ZERBITZU-KONTRATUA	CONTRATO DE SERVICIOS
Xedea: ASTEASUKO USARRABI KIROLDEGIAN, KIROL ZERBITZUAK, INFORMAZIO ETA HARRERA EMATEKO ZERBITZUA	**Objeto: DIVERSOS SERVICIOS DEPORTIVOS Y SERVICIO DE INFORMACIÓN Y ATENCIÓN AL PÚBLICO EN EL POLIDEPORTIVO USARRABI DE ASTEASU.**
Prozedura irekia Izapidetzea: ohikoa	**Procedimiento abierto Tramitación: ordinaria**
Kontratuaren xedeari dagokion CPV kodifikazioa: 92600000-7 (kirol zerbitzuak)	**Codificación CPV correspondiente al objeto del contrato: 92600000-7 Servicios deportivos.**

1. HELBURUA ETA KALIFIKAZIOA

1.1 Kontratuaren xedearen deskribapena

Kontratuaren xedea:

Kontratu honen xedea da Asteasuko Usarrabi kiroldegian kirol zerbitzuak, informazio eta harrera zerbitzuak ematea, baldintza teknikoen agirian zehaztutakoaren arabera (kontratu balioa izango du agiriak). Egin beharreko lan guztia ez da aurretik zehazten, beraz, udalak, kontratuak irauten duen denbora edo epe horren barruan, kontratistari adieraziko dizkion beharretara baldintzatuta dago.

Zer beharri erantzuten dion:

Kontratu honen helburua eta bete beharreko administrazio-beharra

1. OBJETO Y CALIFICACIÓN

1.1 Descripción del objeto del contrato

Objeto del contrato:

Constituye el objeto de éste contrato la prestación de diversos servicios deportivos y servicio de información y atención al público en el polideportivo Usarrabi de Asteasu, de conformidad con lo estipulado en el pliego de prescripciones técnicas que tendrá carácter contractual y cuya totalidad del trabajo a realizar no se determina de antemano, quedando, por tanto, subordinada su cuantificación a las necesidades que el Ayuntamiento manifieste a la contratista durante el plazo de duración del referido contrato.

Necesidad a satisfacer:

La finalidad del presente contrato y la necesidad a satisfacer es la de prestar el servicio público del polideportivo Usarrabi

SINAc25829f4-9c06-4f33-98ef-dd3fec4bf610

Asteasuko Usarrabi kiroldegiko zerbitzu publikoa eta udaleko Eskola Kirola programa ematea da - TAOLen 25.2.l) eta ETELen 17.1.19) artikuluak -, "Kirola eta kirol- instalazioak eta aisialdia okupatzea sustatzearekin" eta "kirola eta kirol-jarduerak antolatzea eta sustatzea, eta erabiltzen diren kirol ekipamenduak kudeatzea"-rekin lotuta.

Udalak ez du giza baliabiderik ez baliabide materialik zerbitzua emateko, eta, beraz, kontratatu egin behar da.

Definitutako kontratua zerbitzuetarako kontratu administratiboa da, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legeak, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014ko otsailaren 26ko 2014/23/EB eta 2014/24/EB Zuzentarauak Espainiako ordenamendu juridikora ekartzen dituenak, 17. artikuluan zehazten duen moduan.

1.2 Kontratuaren xedea sortetan zatitzea

Kontratu honetarako, ez da sortarik zehaztu, espedientean arrazoitu denaren ildotik.

1.3 Kontratuaren xedearen identifikazio-kodeak

Kontratuaren xedeari dagokion CPV-2008 nomenklaturaren kodea: 92600000-7 (Kirol-zerbitzuak)

2.- HAUTAKETA- ETA ESLEIPEN-PROZEDURA

Prozedura irekian esleituko da kontratua, eta enpresaburu interesdun guztiek aurkez dezakete beren proposamena; baina

de Asteasu y del programa de Eskola Kirola municipal- artículos 25.2.l) de la LRBRL y 17.1.19) de la LILE relacionado con la "promoción del deporte e instalaciones deportivas y de ocupación del tiempo libre" y la "ordenación y promoción del deporte y de actividades deportivas y gestión de equipamientos deportivos de uso público".

El Ayuntamiento no dispone de medios personales ni materiales para prestar el servicio por lo que resulta necesario la contratación del mismo.

El contrato definido tiene la calificación de contrato administrativo de servicios, de acuerdo con el artículo 17 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014.

1.2 División en lotes del objeto del contrato

No se establecen lotes para este contrato tal y como ha quedado justificado en el expediente

1.3 Códigos de identificación del objeto del contrato

Codificación de la nomenclatura CPV-2008 correspondiente al objeto del contrato: 92600000-7 (Servicios deportivos).

2.- PROCEDIMIENTO DE SELECCIÓN Y ADJUDICACIÓN

La forma de adjudicación del contrato será el procedimiento abierto, en el que todo empresario interesado podrá

SINAc25829f4-9c06-4f33-98ef-dd3fec4bf610

betiere baztertuta geratzen da lizitatzaileekin kontratuaren baldintzak negoziatzeko aukera.

Esleipen-irizpide anitz erabiliz esleituko da kontratua, kalitate-prezio erlazio onena bilatzea oinarri hartuta, hamaikagarren klausulan zehazten denarekin bat etorriz.

presentar una proposición, quedando excluida toda negociación de los términos del contrato con los licitadores.

La adjudicación del contrato se realizará utilizando una pluralidad de criterios de adjudicación en base a la mejor relación calidad-precio de conformidad con lo que se establece en la cláusula undécima.

3.- KONTRATATZAILEAREN PROFILA

Kontratu-jarduerari buruzko informazioaren gardentasuna eta hura herritarren esku egongo dela ziurtatzeko, udal honek kontratistaren profila ezarrita dauka Euskadiko kontratazio-plataforman, beste edozein publizitate-baliabide erabiltzeari kalterik egin gabe; profil horretan sartu ahal izango du interesdunak, honako web orri honetan araututako zehaztapenen arabera: www.asteasu.eus

3.- PERFIL DEL CONTRATANTE

Con el fin de asegurar la transparencia y el acceso público a la información relativa a su actividad contractual, y sin perjuicio de la utilización de otros medios de publicidad, este Ayuntamiento cuenta con el Perfil de Contratante alojado en la Plataforma de contratación de Euskadi al que se tendrá acceso según las especificaciones que se regulan en la página web siguiente: www.asteasu.eus

4.- LIZITAZIORAKO OINARRIZKO AURREKONTUA. LIZITAZIO MOTA

Lizitazioaren oinarrizko aurrekontua kalkulatzeko, zuzeneko eta zeharkako kostuak hartu dira kontuan, 9/2017 SPKLren 100.2 artikuluan ezarritakoaren arabera. Soldata-kostuak kalkulatzeko, 2023-2027 urteetarako Gipuzkoako Titulartasun Publikoko Kirol-Instalazioen hitzarmen kolektiboa (220002765012010 kodea) eta 2025erako bere Berrikuspena (2025/02/25eko GAO) aintzat hartu da.

4.- Presupuesto Base de Licitación. tipo de licitación

Para el cálculo del presupuesto base de licitación se han tenido en cuenta conforme a lo que establece el artículo 100.2 de la LCSP 9/2017, los costes directos e indirectos. Para el cálculo de los costes salariales se ha tomado en consideración el convenio colectivo del sector de Instalaciones Polideportivas de Titularidad Pública de Gipuzkoa para los años 2023-2027 (código 220002765012010), y la su revisión salarial para 2025 (BOG 25/02/2025).

Zerbitzuak jarraian eta unitateko prezioka emateko kontratu bat da.

Se trata de un contrato de prestación de servicios de forma sucesiva y por precio unitario.

Eskaintza ekonomikoen lizitazio-tipoa

El tipo de licitación sobre el que versarán

SINAc25829f4-9c06-4f33-98ef-dd3fec4bf610

zerbitzu-orduaren prezio unitarioari dagokio, eta honako hau da:

las ofertas económicas es relativo al precio unitario de la hora de servicio, que es el siguiente:

LANEGUNETAKO ORDUKO KOSTUAREN LABURPENA: Kirol-jarduerak zerbitzuak	
KONTZEPTUA	**ORDUKO PREZIOA**
Zuzeneko kostuak (88%)	37,09€
Zeharkako kostuak (6%)	2,53€
Mozkin industriala (6%)	2,53€
Guztira kostua BEZa gabe	42,15€
BEZ(%21)	8,85€
Guztira kostua BEZarekin	51,00€

RESUMEN COSTE HORA DIAS LABORABLES: Servicios de actividades deportivas	
CONCEPTO	**PRECIO HORA**
Costes directos (88%)	37,09€
Costes indirectos (6%)	2,53€
Beneficio industrial (6%)	2,53€
Total coste sin IVA	42,15€
IVA (21%)	8,85€
Total coste con IVA	51,00€

LANEGUNETAKO ORDUKO KOSTUAREN LABURPENA: kontrola, informazioa eta harrera zerbitzuak 2026	
KONTZEPTUA	**ORDUKO PREZIOA**
Zuzeneko kostuak (88%)	35,42€
Zeharkako kostuak (6%)	2,42€
Mozkin industriala (6%)	2,42€
Guztira kostua BEZa gabe	40,25€
BEZ(%21)	8,45€
Guztira kostua BEZarekin	48,70€

RESUMEN COSTE HORA DIAS LABORABLES: Servicios de control, información y atención	
CONCEPTO	**PRECIO HORA**
Costes directos (88%)	35,42€
Costes indirectos (6%)	2,42€
Beneficio industrial (6%)	2,42€
Total coste sin IVA	40,25€
IVA (21%)	8,45€
Total coste con IVA	48,70€

Enpresa lizitatzaileek zerbitzu-orduaren prezioa beherantz eskaini ahal izango dute, eta ez da onartuko lizitazio-preziotik gorako eskaintzarik.

Las empresas licitadoras podrán ofertar a la baja el precio de la hora de los servicios, no admitiéndose ofertas por encima del precio de licitación.

Ondorio guztietarako, eskaintzetan eta lizitazioa esleitzen zaion zenbatekoan adjudikaziodunak kontratua betetzeko egin behar dituen zuzeneko eta zeharkako gastu guztiak sartuta daudela ulertuko da, baita lan-bileretara joateko eta azalpenak emateko gastuak ere.

A todos los efectos se entenderá que en las ofertas y en la cifra que se le adjudique la licitación quedan incluidos todos los gastos directos e indirectos que la adjudicataria deba realizar para el cumplimiento del contrato, también los gastos de asistencia a reuniones de trabajo y explicativas.

Gehieneko aurrekontua gastuaren gehieneko muga gisa ezartzen da, baina

El presupuesto máximo se establece como límite máximo del gasto, pero no

SINAc25829f4-9c06-4f33-98ef-dd3fec4bf610

ez du Udala zerbitzu guztiak eskatzera lotzen, ezta kalkulatutako gehieneko unitate-kopuruaren arabera ere. Adjudikaziodun suertatzen den enpresak eskainitako unitate-prezioei soilik lotuko zaie Udala, eta kontratuaren indarraldian erabili ahal izango du, betiere, aurrekontuan jasotako gehieneko zenbatekoa.

vincula al ayuntamiento a solicitar la totalidad de los servicios, ni por el número máximo de unidades estimadas. El Ayuntamiento se vinculará exclusivamente a los precios unitarios ofertados por la empresa que resulte adjudicataria, pudiendo siempre disponer durante la vigencia del contrato del importe máximo total presupuestado.

Gastuaren gehieneko zenbateko zenbatetsia honako hau da:

El importe máximo estimado de gasto es el siguiente:

NAGUSIA	BEZ (%21)	GUZTIRA
72.916,69€	15.312,50€	88.229,19€

PRINCIPAL	IVA (21%)	TOTAL
72.916,69€	15.312,50€	88.229,19€

Kopuru horietan, zerbitzu ordu hauek estimatu dira:

- Kirol-jardueren teknikari zerbitzu-orduak: 1.151,25.
- Kontrola, informazioa eta harrera zerbitzu-orduak: 606.

En dicho importe se han estimado las siguientes horas de servicio:

- Horas de servicio técnicos de actividades deportivas: 1.151,25.
- Horas de servicio de control, información y atención: 606.

5. KONTRATUAREN BALIO ZENBATETSIA

Kontratuaren balio zenbatetsia, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 101. artikuluan ezarritakoaren arabera kalkulatuta, honako hau da:

5. VALOR ESTIMADO DEL CONTRATO

El valor estimado del contrato, calculado de acuerdo con lo establecido en el artículo 101 de la Ley de Contratos del Sector Público asciende al siguiente importe:

Gehieneko gastua kontratuak irauten duen **17 hilabeteetan** (BEZik gabe)	72.916,69€
Gehieneko gastua kontratuaren 2 **hilabeteetako luzapenak** (BEZik gabe)	12.152,78€
Aurreikusitako aldaketak, BEZ gabe (% 5)	3.645,83€
BALIO ZENBATETSIA	88.715,30€

Gasto máximo por los **17 meses** de duración del contrato (sin IVA)	72.916,69€
Gasto máximo por los **2 meses** de duración de las prórrogas del contrato (sin IVA)	12.152,78€
Modificaciones previstas en pliego, sin IVA (5%)	3.645,83€
VALOR ESTIMADO	88.715,30€

SINAc25829f4-9c06-4f33-98ef-dd3fec4bf610

6.- KREDITUA IZATEA

Kontratuaren prezioa ordaintzeko behar beste diru jarri da udalaren aurrekontuko hurrengo kontu-sailean:

08 00 211 340 00 01

Era berean, aurrekontuen gaineko eskumena duen organoak konpromisoa hartu du etorkizunean beharrezkoak diren kredituak erreserbatzeko dagozkion ekitaldietako aurrekontuen barruan.

7.- PREZIOEN BERRIKUSPENA

Kontratu honetan, ez da preziorik berrikusiko.

8.- KONTRATUAREN IRAUPENA

Kontratuak hamazazpi (17) hilabeteko iraupena izango du, 2026ko apirilaren 1etik aurrera eta 2027ko abuztuaren 31 arte. Kontratua bi (2) hilabetez luzatu ahal izango da. Kontratuak, bere osotasunean, gehienez ere hemeretzi (19) hilabeteko iraupena izango du (17+2).

Luzapena kontratazio organoak erabakiko du eta kontratugilearentzat nahitaezkoa izango da, betiere kontratuaren iraupen epea bukatu baino bi hilabete lehenagotik adierazten bada.

Nolanahi ere, luzapena berariaz adostu behar da.

Luzapenean ez dira ezertan aldatuko kontratuaren ezaugarriak, 2017ko SPKLren 203tik 207 artikuluetara ezarritakoaren arabera sar daitezkeen aldaketak alde batera utzi gabe.

6.- EXISTENCIA DE CRÉDITO

Para sufragar el precio del contrato hay prevista financiación con cargo a la partida siguiente de los presupuestos municipales:

08 00 211 340 00 01

Asimismo el órgano competente en materia presupuestaria se compromete a reservar los créditos oportunos en los presupuestos de los ejercicios futuros que resulten afectados.

7.- REVISIÓN DE PRECIOS

En el presente contrato no cabe la revisión de precios.

8.- DURACIÓN DEL CONTRATO

El plazo de duración del contrato será de diecisiete (17) meses, a contar desde la fecha de 1 de abril de 2026, y hasta el 31 de agosto de 2027, siendo susceptible de dos (2) meses de prórroga. El contrato, en su totalidad, tendrá una duración máxima de diecinueve meses (17+2).

La prórroga se acordará por el órgano de contratación y será obligatoria para el contratista, siempre que su preaviso se produzca al menos con dos meses de antelación a la finalización del plazo de duración del contrato.

En todo caso, la prórroga deberá ser acordada de forma expresa.

Durante el periodo de prórroga, las características del contrato permanecerán inalterables, sin perjuicio de las modificaciones que se puedan introducir de conformidad con lo establecido en los artículos 203 a 207 de

SINAc25829f4-9c06-4f33-98ef-dd3fec4bf610

la LCSP 2017.

Epe hori edo luzapena bukatu ondoren, kontratua automatikoki bukatuko da, eta adjudikaziodunak zerbitzua emateari utziko dio. Nolanahi ere, adjudikaizodunak zerbitzua ematen jarraitu beharko du baldin eta zerbitzu berria adjudikatzeko lizitazioa martxan jarri bada, eta harik eta adjudikaziodun berriak zerbitzua bere gain hartu arte. Bitarte horretan kontratuan aurreikusitako prestazioak jasoko ditu.

Transcurrido dicho plazo el contrato finalizará automáticamente y la adjudicataria dejará de prestar el servicio. No obstante, la adjudicataria deberá continuar prestando el servicio si se ha incoado la licitación para la adjudicación del nuevo servicio, y hasta que la nueva adjudicataria asuma el servicio. Durante ese plazo recibirá las prestaciones previstas en el contrato.

9.- KONTRATATZEKO GAITASUNA ETA KAUDIMENA

Gaitasun juridiko eta jarduteko gaitasun osoa duten pertsona fisiko eta juridikoek parte hartu ahal izango dute kontratazio-prozedura honetan, baldin eta kaudimen ekonomikoa, finantzarioa eta tekniko edo profesionala badute, eta Sektore Publikoko Kontratuei buruzko 9/2017 Legean, azaroaren 8koan, 71. artikuluan xedatutako kontratatzeko debekurik ez badute.

9.- CAPACIDAD Y SOLVENCIA PARA CONTRATAR

Podrán tomar parte en este procedimiento de contratación las personas naturales o jurídicas que se hallen en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, acrediten su solvencia económica, financiera y técnica o profesional y no estén incursas en ninguna de las prohibiciones para contratar establecidas en el artículo 71 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.

Halaber, kontratistek beren kabuz edo baimendutako pertsona batek ordezkatuta parte har dezakete kontratazio-prozeduran, horretarako ahalorde bat emanez. Pertsona juridiko bat ordezkatuz haren kide batek parte hartzen badu, agiri bidez frogatu beharko du horretarako ahalmena duela. Kasu batean zein bestean, kontratatzeko aipatutako ezgaitasun-arrazoiek eragiten diote ordezkariari.

Asimismo, podrán hacerlo por sí o representadas por persona autorizada, mediante poder bastante otorgado al efecto. Cuando en representación de una persona jurídica concurra algún o alguna miembro de la misma, esa persona deberá justificar documentalmente que está facultada para ello. Tanto en uno como en otro caso, a la representante le afectan las citadas causas de incapacidad para contratar.

Gainera, kontratu honekin lotura zuzena duten jarduerak egitea izango dute xede pertsona juridiko horiek, eta, horiek ongi betetzeko, nahikoa elementu pertsonal

Además las personas jurídicas deberán tener como finalidad realizar actividades que tengan relación directa con el objeto del presente contrato y disponer

SINAc25829f4-9c06-4f33-98ef-dd3fec4bf610

eta material dauzkan antolakuntza izan behar dute.

de una organización dotada de elementos personales y materiales suficientes para la debida ejecución del mismo.

Kontratatzeko gaitasuna eta kaudimena enpresa esleipendunak soilik egiaztatuko ditu, esleipena gauzatu aurretik eta horretarako ematen zaion epearen barnean; eta honako agiri hauek aurkeztu beharko ditu (jatorrizkoak edo kopia konpultsatuak).

La capacidad y solvencia para contratar se acreditará, solamente por la empresa adjudicataria, antes de la adjudicación y dentro del plazo que se le conceda para ello, con la presentación de los siguientes documentos (original o copia compulsada):

1.- Jarduteko gaitasuna:

1.- La capacidad de obrar:

a) **Pertsona juridikoak** diren enpresarien jarduteko gaitasuna honela egiaztatuko da: eraketako eskrituraren edo agiriaren bidez, estatutuen bidez edo sorrera-egintzaren berri ematen duen agiriaren bidez. Dena delako agiri horietan, adierazita egon behar du jarduerak zer arauren arabera arautzen diren, eta, gainera, pertsona juridiko horri dagokion erregistro publikoan inskribatuta egon behar dute.

a) De los empresarios que fueren **personas jurídicas** mediante la escritura o documento de constitución, los estatutos o el acto fundacional, en los que consten las normas por las que se regula su actividad, debidamente inscritos, en su caso, en el Registro público que corresponda, según el tipo de persona jurídica de que se trate.

b) **Pertsona fisikoak** diren enpresarien jarduteko gaitasuna honela egiaztatuko da: Nortasun Agiri Nazionalaren fotokopiaren bidez, eta, dagokion epigrafean, Jarduera Ekonomikoen Zergan alta emanda dagoela adierazten duen ziurtagiriaren bidez.

b) De los empresarios que fueren **persona físicas** mediante fotocopia del Documento Nacional de Identidad y acreditación de estar dado de Alta en el Impuesto de Actividades Económicas en el epígrafe correspondiente.

c) **Espainiarrak ez diren Europar Batasuneko estatu kideetako enpresaburuek**, **edo Europako Eremu Ekonomikoari buruzko Ituna izenpetu duten estatuetako enpresaburuek,** bestalde, enpresa kokaturik duten estatuko legeetan ezarritako erregistroan izena emanda daudela erakusten duen agiria aurkeztu beharko dute jarduteko beren gaitasuna egiaztatzeko, edo arauetan ezarritako baldintzak betez eta

c) **De los empresarios no españoles que sean nacionales de Estados miembros de la Unión Europea o de Estados signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo** se acreditará por su inscripción en el registro procedente de acuerdo con la legislación del Estado donde están establecidos, o mediante la presentación de una declaración jurada o un certificado, en los términos que se establezcan reglamentariamente, de

SINAc25829f4-9c06-4f33-98ef-dd3fec4bf610

aplikatzekoak diren erkidegoko xedapenekin bat etorriz, egiaztagiri bat edo zinpeko aitorpena aurkez dezakete.

acuerdo con las disposiciones comunitarias de aplicación.

d) **Atzerriko gainerako enpresariek** enpresaren helbideari dagokion Espainiako Ordezkaritza Diplomatiko Iraunkorrak edo kontsuletxeko bulegoak igorritako txostena aurkeztu beharko dute.

d) De los **demás empresarios extranjeros**, con informe de la Misión Diplomática Permanente de España en el Estado correspondiente o de la Oficina Consular en cuyo ámbito territorial radique el domicilio de la empresa.

e) Hainbat enpresari **enpresen aldi baterako elkarte** gisa aurkezten badira lizitaziora, partaide bakoitzak bere jarduteko gaitasuna eta kaudimena egiaztatu beharko ditu, aurreko puntuetan adierazitakoaren ildotik; horrez gain, esleipendun izaten badira, **enpresen aldi baterako elkartea** osatuko dela adierazten duen konpromisoa ere aurkeztu beharko dute. Halaber, proposamenean azalduko dute elkarteko partaide bakoitzak xedearen zein parte egingo lukeen, bakoitzaren kaudimen-baldintzak frogatu ahal izateko.

e) En el caso de que varios empresarios o empresarias acudan a la licitación constituyendo **una Unión Temporal de Empresas**, cada una de las que la componen deberá acreditar su capacidad y su solvencia conforme a lo establecido en los puntos anteriores, y, asimismo, aportar el compromiso de constituirse formalmente en UTE en caso de resultar adjudicatarios. Igualmente, indicarán en la proposición la parte del objeto **que cada miembro de la UTE realizaría**, con el fin de determinar y comprobar los requisitos de solvencia de todos ellos y ellos y ellas.

2.- Erantzukizunpeko berariazko adierazpena, azaroaren 8ko 9/2017 Legeak, Sektore Publikoko Kontratuei buruzkoak, 71. artikuluan kontratatzeko zehazten dituen debekuetako bat bera ere ez duela adierazten duena.

2.- Declaración expresa responsable de no estar incurso en ninguna de las prohibiciones de contratar enumeradas en el artículo 71 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.

3.- Indarreko xedapenek ezarritako zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekiko betebeharrak betetzen direla adierazten duten ziurtagiriak.

3.- Certificados de hallarse al corriente del cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social impuestas por las disposiciones vigentes.

4.- Kaudimena:

4.- La solvencia:

4.1.- <u>Ekonomia- eta finantza-kaudimena</u> egiaztatzeko, lizitatzaileak kontratuaren eremuan duen urteko negozio-bolumena aurkeztu beharko da, eskuragarri dauden azken hiru ekitaldietako onenari

4.1.- <u>La solvencia económica y financiera</u> se acreditará mediante la presentación del volumen anual de negocios de la licitadora en el ámbito al que se refiere el contrato, referido al mejor ejercicio

SINAc25829f4-9c06-4f33-98ef-dd3fec4bf610

dagokiona, enpresaburuaren eratze-dataren edo jardueren hasiera-dataren arabera, eta eskaintzak aurkeztearen arabera, 133.072,95 eurokoa edo hortik gorakoa.

dentro de los tres últimos disponibles en función de las fechas de constitución o de inicio de actividades del empresario y de presentación de las ofertas por importe igual o superior a 133.072,95 euros.

Lizitatzailearen edo hautagaiaren urteko negozio-bolumena onartutako eta Merkataritza Erregistroan erregistratutako urteko kontuen bidez egiaztatuko da, enpresaria erregistro horretan inskribatuta badago; eta, hala ez bada, inskribatuta egon behar duen Erregistro Ofizialean erregistratutakoen bidez. Merkataritza Erregistroan inskribatuta ez dauden banakako enpresariek, beren urteko negozio-bolumena egiaztatzeko, inbentario-liburuak eta urteko kontuak aurkeztu behar dituzte, Merkataritza Erregistroak legeztatuta.

El volumen anual de negocios de la licitadora o candidata se acreditará por medio de sus cuentas anuales aprobadas y depositadas en el Registro Mercantil, si la persona empresaria estuviera inscrita en dicho Registro, y en caso contrario por las depositadas en el Registro Oficial en que deba estar inscrita. Los empresarios individuales no inscritos en el Registro Mercantil acreditarán su volumen anual de negocios mediante sus libros de inventarios y cuentas anuales legalizados por el Registro Mercantil.

4.2.- Kaudimen teknikoa, berriz, honela egiaztatuko da: azken 3 urteetan egindako kontratuaren xedearen izaera bereko edo antzeko izaera duten zerbitzu nagusien zerrenda, horien zenbatekoa, datak eta hartzailea (publikoa edo pribatua) adierazita. Hartzailea sektore publikoko erakunde bat denean, organo eskudunak emandako edo ikus-onetsitako ziurtagirien bidez egiaztatuko dira egindako zerbitzuak edo lanak; hartzailea subjektu pribatua denean, berriz, subjektu pribatuak emandako ziurtagiri baten bidez edo, ziurtagiririk ezean, enpresa-pertsonaren edo –erakundearen erantzukizunpeko adierazpen baten bidez. Enpresaburuak edo enpresak egiaztatu beharko du azken 3 urteetan kontratu honen xede diren izaera bereko edo antzeko zerbitzuak egin dituela, 40.833,35 eurokoak edo gehiagokoak.

4.2.- La solvencia técnica se acreditará mediante la relación de los principales servicios de igual o similar naturaleza que los que constituyen el objeto del contrato, realizados en los últimos 3 años que incluya importe, fechas y el destinatario, público o privado, de los mismos. Los servicios o trabajos efectuados se acreditarán mediante certificados expedidos o visados por el órgano competente, cuando el destinatario sea una entidad del sector público; cuando el destinatario sea un sujeto privado, mediante un certificado expedido por éste o, a falta d este certificado, mediante una declaración responsable de la persona o entidad empresarial. La persona empresaria o empresa deberá acreditar la realización de servicios de igual o similar naturaleza a los que constituyen el objeto del presente contrato durante el curso de los últimos 3 años por importe igual o superior a 40.833,35 euros

SINAc25829f4-9c06-4f33-98ef-dd3fec4bf610

5.- **Sektore Publikoan Sailkatutako Lizitatzaile eta Enpresen Erregistro Ofizialean** inskribatuta egoteak, han adierazten denaren arabera eta kontrako frogak daudenean salbu, enpresaren gaitasun-baldintzak egiaztatuko ditu, haren nortasun eta jarduteko gaitasunari, ordezkaritzari, lanbide- edo enpresa-gaikuntzari, kaudimen ekonomiko, finantzario eta tekniko edo profesionalari, sailkapenari eta han inskribatutako gainerako inguruabar guztiei dagokienez; halaber, kontratatzeko debekuak betetzen diren edo ez ere agerian jarriko du, hor jasota agertuko direnez.

5.- **La inscripción en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público** acreditará a tenor de lo en él reflejado y salvo prueba en contrario, las condiciones de aptitud del empresario en cuanto a su personalidad y capacidad de obrar, representación, habilitación profesional o empresarial, solvencia económica y financiera y técnica o profesional, clasificación y demás circunstancias inscritas, así como la concurrencia o no concurrencia de las prohibiciones de contratar que deban constar en el mismo.

6.- Bitartekoen atxikipena.

Lizitatzaileek, estatukoek nahiz atzerrikoek, beren kaudimena edota, hala dagokionean, sailkapena egiaztatzeaz gain, (Baldintza Teknikoen Agirietan jasotakoak gain) segidan adierazitako bitartekoen (giza baliabideak eta kudeaketak) atxikipena egin behar dute nahitaez, kaudimen-irizpide gisa, kontratu hau gauzatu ahal izateko. Horretarako, dagozkien egiaztagiriak aurkeztu beharko dituzte, bai eta kasu bakoitzean eskatzen diren hizkuntza-eskakizunak betetzen dituztela egiaztatzen duten agiriak ere.

6.- Adscripción de medios.

Las partes licitadoras, nacionales y extranjeras, además de acreditar su solvencia o, en su caso clasificación, deberán adscribir obligatoriamente para la ejecución de este contrato, como criterio de solvencia, los medios humanos y de gestión dispuestos (además de en el Pliego de Prescripciones Técnicas) seguidamente, debiendo presentar para ellos los correspondientes títulos acreditativos, certificados así como la acreditación del cumplimiento de los perfiles lingüísticos exigidos en cada caso.

A) Giza baliabideak:

- **Langileen profila** ondorengoa izango da:

  - Zerbitzuaren koordinatzailea:

    Enpresek frogatu beharko dute titulazio hauek duen koordinatzaile bat edo arduradun bat zeregin horretara bideratuko duela: "Jarduera Fisikoaren eta Kirolaren Zientzietako Gradua" edo

A) Medios personales:

- **El perfil del personal** será el siguiente:

  - Persona coordinadora del servicio:

    Las empresas deberán acreditar que disponen de un o una coordinadora o responsable con formación de "Grado en ciencias de la actividad física y el deporte" o equivalente o "Licenciatura en

SINAc25829f4-9c06-4f33-98ef-dd3fec4bf610

"Jarduera Fisikoaren eta Kirolaren Zientzietako Lizentziatura"; eta Hizkuntza gaitasun mailari dagokionez, Hizkuntzen Marko Europarreko Euskarako C1 maila edo baliokidea egiaztatzen duen agiria, edo bestela zinpeko aitorpen bat, kontratu honen esleipenaren aurretik aurkeztuko dela esanez, esleipenduna izatekotan.	Ciencias de la Actividad Física y del Deporte", y que acredite el nivel correspondiente de competencia lingüística para desempeñar sus funciones para lo cual deberá aportarse en todo caso, o bien documento que acredite Nivel C1 de Euskera del Marco Europeo de Lenguas o equivalente, o bien declaración jurada de la empresa de que tal documento va a ser presentado antes de la adjudicación del contrato, de resultar adjudicatario.
Langileek ez dute inolako lan harremanik izango Asteasuko Udalarekin	Los trabajadores no tendrán vinculación laboral alguna con el Ayuntamiento de Asteasu.

Bitarteko pertsonal horiek lizitatzaileek aurkeztutako proposamenaren parte izen behar dute, eta, beraz, baita esleipendunarekin sinatuko den kontratuaren parte ere. Horregatik, zerbitzu hau ematen duen denboraldi guztian zehar eutsi beharko die bitarteko horiei enpresak. Horietan aldaketarik egiten bada, administrazio honi jakinarazi behar zaio. Betebehar hor betetzen ez bada, kontratua suntsiarazteko edo zigorrak ezartzeko arrazoitzat hartuko da, 30. klausularekin bat etorrita.

Estos medios personales formarán parte de la propuesta presentada por las partes licitadoras y, por lo tanto, del contrato que se firme con la parte adjudicataria. Por este motivo, deberán ser mantenidos por la empresa adjudicataria durante todo el tiempo de realización de este servicio. Cualquier variación respecto a ellos deberá ser comunicada a esta Administración. Su incumplimiento podrá ser causa de resolución del contrato o de imposición de penalidades de acuerdo con la cláusula 30.

10.- PROPOSAMENAK AURKEZTEA

10.- PRESENTACIÓN DE PROPOSICIONES

10.1- Aurretiko baldintzak

10.1- Condiciones previas

Lizitazioa arautzen duten baldintzetara eta dokumentaziora egokitu behar dute interesdunen proposamenek, eta proposamen horiek aurkezteak adierazten du enpresaburuak, baldintzarik gabe, klausula edo baldintza horien guztien edukia onartzen duela, salbuespenik eta erreparorik gabe.

Las proposiciones de los interesados deberán ajustarse a los pliegos y documentación que rigen la licitación, y su presentación supone la aceptación incondicionada por el empresario del contenido de la totalidad de sus cláusulas o condiciones, sin salvedad o reserva alguna.

SINAc25829f4-9c06-4f33-98ef-dd3fec4bf610

Erakunde lizitatzaile bakoitzak ezin ditu aurkeztu proposamen bat baino gehiago, eta ezin du beste norbaitekin aldi baterako elkartuta beste proposamenik egin ere, baldin eta banaka egin badu, edo aldi baterako elkarte batean baino gehiagotan agertzen bada. Arau horiek hautsiz gero, ez da onartuko haren proposamen bakar bat ere.

Cada entidad licitadora no podrá presentar más de una proposición, ni suscribir ninguna propuesta en unión temporal con otros si lo ha hecho individualmente o figurar en más de una unión temporal. La infracción de estas normas dará lugar a la no admisión de todas las propuestas por él suscritas.

10.2- Eskaintzak aurkezteko lekua eta epea

Lizitazioa bitarteko elektronikoen bitartez izapidetuko da. Lizitatzaileek ezinbestean bitarteko elektronikoak erabiliz prestatu eta aurkeztu behar dituzte euren eskaintzak Lizitazio Elektronikorako Plataformaren bidez:

www.contratacion.euskadi.eus

Horrek esan nahi du:

- Lizitatzaileak modu telematikoan prestatu eta aurkeztu behar dituela bere eskaintzak.
- Sistemak egingo duela eskaintzen zaintza elektronikoa.
- Plataformaren bitartez irekiko eta ebaluatuko dela dokumentazioa.

Proposamenak **hamabost egun naturaleko epean** aurkeztuko dira, lizitazioaren iragarkia kontratatzailearen profilean argitaratu eta biharamunetik kontatzen hasita. Elektronikoki bakarrik egin ahal izango da, horretarako hautagaien eta entitate lizitatzaileen eskura jartzen den www.contratacion.euskadi.eus lizitazio elektronikorako plataforma erabili beharko da, eskaintzak prestatu eta aurkezteko erreminta, hain zuzen.

10.2- Lugar y plazo de presentación de ofertas

La presente licitación tiene carácter electrónico. Las entidades licitadoras deberán preparar y presentar sus ofertas obligatoriamente de forma electrónica a través de la herramienta de preparación y presentación de ofertas de la plataforma de licitación electrónica www.contratacion.euskadi.eus

La utilización de estos servicios supone:

- La preparación y presentación de ofertas de forma telemática por el licitador.
- La custodia electrónica de ofertas por el sistema.
- La apertura y evaluación de la documentación a través de la plataforma.

Las proposiciones, junto con la documentación preceptiva se presentarán en el **plazo de quince días naturales**, contados desde el día siguientes al de publicación del anuncio de licitación del contrato en el perfil de contratante, exclusivamente de forma electrónica a través de la Herramienta de Preparación y Presentación de ofertas que la Plataforma de licitación electrónica www.contratacion.euskadi.eus pone a

SINAc25829f4-9c06-4f33-98ef-dd3fec4bf610

disposición de candidatos y entidades licitadoras para tal fin.

Arrazoi hori dela eta, lizitazio honetan parte hartu ahal izateko, garrantzitsua da interesatuta dauden lizitatzaileak, goian aipatutako plataforman erregistratzea (erregistratu gabe dauden kasuetan)

Por este motivo, para participar en esta licitación, es importante que los licitadores interesados se registren, en el supuesto de que no lo estén, en la Plataforma arriba referenciada.

Dokumentazioa, jakinarazpenak eta komunikazioak Agiri honen **I. Eranskinean** jasotakoaren arabera bidaliko dira.

La oferta electrónica y cualquier otro documento que la acompañe deberán ajustarse a lo establecido en el **Anexo I** de este pliego.

Proposamenak sekretuak izango dira eta horretarako, izaera hori bermatuko duten bitartekoak erabiliko dira lizitazio publikoa egin arte.

Para garantizar la confidencialidad del contenido de las ofertas hasta el momento de su apertura, la herramienta cifrará los archivos en el envío.

10.3.- Lizitatzaileei zuzendutako informazioa

10.3.- Información a los licitadores

Zerbitzu Publikoko Kontratuei buruzko Legearen 138. artikuluan aipatzen den informazio gehigarria edo osagarria eskatu behar denean, eskaintzak aurkezteko zehaztutako epea amaitu baino gutxienez sei egun lehenago egin beharko du hori administrazio kontratatzaileak, betiere, data hura baino gutxienez hamabi egun lehenago aurkeztu bada eskaria. Eskari hori lizitazioaren iragarpenean zehaztutako fax zenbakira edo helbide elektronikora egingo da.

Cuando sea preciso solicitar la información adicional o complementaria a que se refiere el artículo 138 de la LCSP, la Administración contratante deberá facilitarla, al menos, seis días antes de que finalice el plazo fijado para la presentación de ofertas, siempre que dicha petición se presente con una antelación mínima de doce días respecto de aquella fecha. Dicha solicitud se efectuará al número de fax o a la dirección de correo electrónico previsto en el anuncio de licitación.

10.4.- Proposamenen edukia

10.4.- Contenido de las proposiciones

Lizitazioan parte hartzeko proposamenak hiru artxibo elektronikotan (A, B eta C) aurkeztuko dira, guztiak ere lizitatzaileak sinatuak. Artxibo elektronikoetan adieraziko da artxiboaren izendapena eta legenda hau: "**PROPOSAMENA, Asteasuko Usarrabi kiroldegian kirol zerbitzuak, informazio eta harrera**

Las proposiciones para tomar parte en la licitación se presentarán en tres archivos electrónicos (A, B y C), firmados por la licitadora, en los que se hará constar la denominación del archivo electrónico y la leyenda **"PROPOSICIÓN PARA LICITAR A LA CONTRATACIÓN diversos servicios deportivos y servicio de información y**

SINAc25829f4-9c06-4f33-98ef-dd3fec4bf610

zerbitzuaren KONTRATAZIOAN LIZITATZEKO". Artxibo elektronikoen izenak hauek dira:

- «A» *artxibo elektronikoa*: Administrazio-agiriak.
- «B» *artxibo elektronikoa:* Balio-judizioaren arabera haztatu beharreko agiriak.
- «C» *artxibo elektronikoa:* Proposamen ekonomikoa eta automatikoki kuantifika daitezkeen agiriak.

Artxibo elektroniko bakoitzean sartu behar diren agiriek originalak edo kautotutako kopiak izan behar dute, indarrean dagoen legeriaren arabera.

Artxibo bakoitzean agiri hauek sartu behar dira, zenbakiz zerrendatuta:

"A" artxibo elektronikoaren azpititulua "ADMINISTRAZIO-AGIRIAK" izango da, eta dokumentu hauek izango ditu barruan:

a) Lizitatzailearen erantzukizunpeko adierazpena, administrazioarekin kontratatzeko legez ezarriko baldintzak betetzen dituela adierazten duena.

Erantzukizunpeko adierazpena Europako Kontratazio Agiri Bakarraren (EKAB) arabera aurkeztuko da.

EKAB formulario normalizatua eskuragarri dago era elektronikoan betetzeko web-orri honetan:

atención al público en el polideportivo Usarrabi de Asteasu". La denominación de los archivos es la siguiente:

— Archivo electrónico «A»: Documentación Administrativa.
— Archivo electrónico «B»: Documentación cuya Ponderación Depende de un Juicio de Valor.
— Archivo electrónico «C»: Proposición Económica y Documentación Cuantificable de Forma Automática.

Los documentos a incluir en cada archivo deberán ser originales o copias autentificadas, conforme a la Legislación en vigor.

Dentro de cada archivo, se incluirán los siguientes documentos así como una relación numerada de los mismos:

El archivo electrónico "A" se subtitulará "DOCUMENTACIÓN ADMINISTRATIVA" y contendrá los siguientes documentos:

a) Declaración Responsable de la parte licitadora indicativa del cumplimiento de las condiciones establecidas legalmente para contratar con la Administración.

La declaración responsable se presentará conforme al Documento Europeo único de Contratación (DEUC).

El formulario normalizado del DEUC está disponible para ser rellenado electrónicamente en la siguiente dirección web:

- https://visor.registrodelicitadores.gob.es/espd-web/filter?lang=es

*ALDI BATERAKO ENPRESA ELKARTEAK * UNIÓN TEMPORAL DE EMPRESAS

SINAc25829f4-9c06-4f33-98ef-dd3fec4bf610

Enpresa bat baino gehiago lehiatzen badira aldi baterako enpresa-elkartea eratuz, elkartea osatzen duen enpresa bakoitzak egiaztatu beharko du bere nortasuna, gaitasuna eta kaudimena, eta bakoitzak aurkeztu beharko du erantzukizunpeko adierazpena.

Aurreko paragrafoan aipatutako adierazpen horren edo horien osagarri gisa, aldi baterako elkartearen parte diren enpresen konpromiso bat aurkeztuko da. Hor adieraziko dute Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 69. artikuluaren 3 atalean eskatutakoaren arabera egingo dela aldi baterako elkartea.

Si varias empresas concurren constituyendo una unión temporal, cada una de las que la componen deberá acreditar su personalidad, capacidad y solvencia, debiendo todas y cada una presentar la correspondiente declaración responsable.

Adicionalmente a la declaración o declaraciones a que se refiere el párrafo anterior se aportará el compromiso de constituir la unión temporal por parte de los empresarios que sean parte de la misma de conformidad con lo exigido en el apartado 3 del artículo 69 de la LCSP.

*ATZERRIKO ENPRESAK

Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 67 eta 68 artikuluek aurreikusitako moduan egiaztatu beharko dute atzerriko enpresek beren gaitasuna. Erantzukizunpeko adierazpenaz gain, atzerriko enpresek kontratuarekin zuzenean edo zeharka zerikusia duten gorabehera guztietarako Espainiako epaitegi edo auzitegien menpe jarriko direla adierazten duen agiria aurkeztuko dute, eta uko egingo diotela, hala behar badute, enpresa lizitatzaileei legokiekeen atzerriko jurisdikzio foruari.

*EMPRESAS EXTRANJERAS

Las empresas extranjeras deberán acreditar su capacidad en la forma prevista en los artículos 67 y 68 de la LCSP. Además de la declaración responsable, deberán aportar una declaración de sometimiento a la jurisdicción de los juzgados o tribunales españoles de cualquier orden, para todas las incidencias que de modo directo o indirecto pudieran surgir del contrato con renuncia, en su caso, al fuero jurisdiccional extranjero que pudiera corresponder a la empresa licitante.

"B" artxibo elektronikoaren azpititulua hauxe izango da: "BALIO-IRITZIEN BIDEZ AZTERTUKO DEN DOKUMENTAZIOA", eta balio-iritzi baten mende dauden irizpideen balioespenerako beharrezkoak diren agiriak izango ditu (esleipen-irizpideetako B.1).

El archivo electrónico "B" se subtitulará "DOCUMENTACIÓN CUYA PONDERACIÓN DEPENDE DE UN JUICIO DE VALOR" y contendrá los documentos que sean precisos para la valoración de los criterios que dependan de un juicio de valor. (B.1 de los criterios de adjudicación).

a) Proposamen Teknikoa.

a) Propuesta técnica.

"C" artxibo elektronikoaren azpititulua hauxe izango da: "PROPOSAMEN EKONOMIKOA ETA AUTOMATIKOKI

El archivo electrónico "C" se subtitulará "PROPOSICIÓN ECONÓMICA Y DOCUMENTACIÓN CUANTIFICABLE DE

SINAc25829f4-9c06-4f33-98ef-dd3fec4bf610

KUANTIFIKA DAITEZKEEN AGIRIAK" (esleipen-irizpideetako A.1 eta A.2); eta honako agiri hauek bilduko ditu:

a) Eskaintza ekonomikoa eta hobekuntzak: III. ERANSKINEAN datorren ereduaren arabera osatutako adierazpena.

Lizitatzaileak, esleipena jasoz gero, kontratuaren xede den jardueran arituko diren langileei aplikatuko zaien hitzarmen kolektiboa zein den adierazi beharko du apirilaren 7ko 3/2016 Legearen 5.2 artikuluak eskatu legez – zenbait klausula sozial kontratazio publikoan sartzeko Legea, EHAAn 2015eko apirilaren 15ean 71. zkian argitaratua - .

b) Kontratu honen xedea dela-eta egin behar diren lanei buruzko **AZTERKETA EKONOMIKO-FINANTZARIO XEHATUA** aurkeztu beharko da. Bertan, atal desberdinei buruzko gastuak jaso beharko dira. Horiek horrela egin behar diren lanei buruzko urteko aurrekontua aurkeztu beharko da, zerbitzu bakoitzaren arabera banakatua, gutxienez ondoko kontzeptuak zehazturik:

- Zerbitzuka.
- Langileen kostu unitarioak laneguneko.
- Langileen kostuak guztira (€ / urte), soldatak, gizarte-aseguruak, ordezkapenak eta abar barne.
- Beste kostu batzuk: jantziak, beste batzuk.
- Zerbitzuaren prezioa pertsona eta ordu bakoitzeko.

FORMA AUTOMÁTICA" (A.1 y A.2 de los criterios de adjudicación) y contendrá los siguientes documentos:

a) Oferta económica y mejoras: Declaración ajustada al modelo que se adjunta en el ANEXO III.

El licitador indicará de acuerdo con lo previsto en el artículo 5.2 de la Ley 3/2016, de 7 de abril, para la inclusión de determinadas cláusulas sociales en la contratación pública (BOPV de 15 de abril de 2016, nº 71), el convenio colectivo que será de aplicación a los trabajadores y trabajadoras que realicen la actividad objeto del contrato, en el caso de resultar adjudicatarios.

b) ESTUDIO ECONÓMICO-FINANCIERO DETALLADO sobre la realización de los trabajos objeto del contrato, indicando los gastos de sus distintos componentes, que se traducirá en un presupuesto anual de realización de dichos trabajos, desglosado para cada uno de los servicios, indicando como mínimo los siguientes conceptos:

- Por servicios
- Costes unitarios de personal por mensualidad.
- Total costes de personal (€ / año), incluyendo sueldos, seguros sociales, sustituciones, etc.
- Otros costes: vestuario, otros
- Precio del servicio por persona y hora

SINAc25829f4-9c06-4f33-98ef-dd3fec4bf610

Pertsona eta ordu bakoitzeko zerbitzuaren prezioa, halaber, kontratu honetako baldintza teknikoen agirian jasota ez dauden aparteko zerbitzuei ere aplikatuko zaizkie, baldin eta zerbitzu horiek beharrezkoak badira kontratuaren udal-arduradunaren gidalerroen arabera

El precio del servicio por persona y hora será aplicable asimismo a los servicios extraordinarios, no incluidos en el Pliego de Prescripciones Técnicas que forma parte del presente contrato, cuya prestación resulte necesaria de conformidad con las directrices emanadas del responsable municipal del contrato

Lizitatzaileek, euren eskaintzetan pertsonaleko gastuei dagokienean, indarrean dagoen lan hitzarmena ez badute kontuan hartzen, baztertuak izan daitezke arduragabeko beherapenean daudelako, zerbitzuaren bideragarritasun ekonomikoa bermatzen ez dutelako. Baldintza honek kontratuzko betebeharren izaera edukiko du, horregatik, baldintza hori ez betetzea kontratua deuseztatzeko arrazoitzat hartu ahal izango da, 211.f) artikuluan ezarritako eraginetarako.

Las ofertas que no incorporen el Convenio aplicable a los costes de personal podrán ser rechazadas al considerarse que están en baja temeraria, por no garantizar la viabilidad económica del servicio. Esta condición tiene el carácter de obligación contractual, por lo que, su incumplimiento podrá ser considerado causa de resolución del contrato a los efectos señalados en el artículo 211.f).

11.- KONTRATUA ESLEITZEKO IRIZPIDEAK

Proposamenak balioesteko eta eskaintzarik onena zein den zehazteko, hainbat esleipen-irizpide hartuko dira kontuan, kalitate-prezio erlazio onenean oinarrituta.

11.- CRITERIOS DE ADJUDICACIÓN

Para la valoración de las proposiciones y la determinación de la mejor oferta se atenderá a una pluralidad de criterios de adjudicación en base a la mejor relación calidad-precio.

A. Modu automatikoan kuantifika daitezkeen irizpideak (C artxibo elektronikoan sartzekoak): 70 PUNTU

A. Criterios cuantificables de forma automática (a incluir en el archivo electrónico C): 70 PUNTOS

A.1).- Eskaintza ekonomikoa: 60 puntu.

Honela banatu eta baloratuko da eskaintza ekonomikoa:

A.1).- Oferta económica: 60 puntos.

La oferta económica se desglosará y valorará de la siguiente manera:

A.1.1) Kirol-jarduerak zerbitzuak: 30 puntu.

A.1.1) Precio Servicios de actividades deportivas: 30 puntos.

Ezarritako lizitazio prezioa berdintzen duen eskaintzak 0 puntu jasoko ditu. Prezioa

Una oferta igual al precio de licitación establecido recibirá 0 puntos. La oferta

SINAc25829f4-9c06-4f33-98ef-dd3fec4bf610

gehien jaisten duen eskaintzak 30 puntu jasoko ditu. Gainerako eskaintzak, formula honen arabera puntuatuko dira:

$$P = \frac{EO * GP}{BE}$$

Non,

- P baloratzen ari den eskaintzak lortutako puntuazioa da
- EO aurkeztutako eskaintza onena da (baxuena)
- BE baloratu beharreko eskaintza da
- GP lortu daitekeen gehieneko puntuazioa da

A.1.2) Kontrola, informazioa eta harrera zerbitzuak: 30 puntu.

Ezarritako lizitazio prezioa berdintzen duen eskaintzak 0 puntu jasoko ditu. Prezioa gehien jaisten duen eskaintzak 30 puntu jasoko ditu. Gainerako eskaintzak, formula honen arabera puntuatuko dira:

$$P = \frac{EO * GP}{BE}$$

Non,

- P baloratzen ari den eskaintzak lortutako puntuazioa da
- EO aurkeztutako eskaintza onena da (baxuena)
- BE baloratu beharreko eskaintza da
- GP lortu daitekeen gehieneko puntuazioa da

Lizitatzaileak **nahitaez** adierazi beharko du, partida independente gisa, Administrazioak jasan beharko duen **Balio Erantsiaren gaineko Zergaren** zenbatekoa. Salbuetsita badago, hori adierazi beharko du.

Oharra: balorazioan ez da BEZa aintzat hartuko.

que reduzca en mayor medida el precio recibirá 30 puntos. El resto de ofertas, se puntuarán mediante la siguiente fórmula:

$$P = \frac{MO * PMAX}{OV}$$

Donde,

- P es la puntuación obtenida por la oferta que se valora.
- MO es la mejor oferta presentada (la más baja).
- OV es la oferta a valorar.
- PMAX es la puntuación máxima posible.

A.1.2) Precio Servicios de control, información y atención: 30 puntos.

Una oferta igual al precio de licitación establecido recibirá 0 puntos. La oferta que reduzca en mayor medida el precio recibirá 30 puntos. El resto de ofertas, se puntuarán mediante las siguiente fórmula:

$$P = \frac{MO * PMAX}{OV}$$

Donde,

- P es la puntuación obtenida por la oferta que se valora.
- MO es la mejor oferta presentada (la más baja).
- OV es la oferta a valorar.
- PMAX es la puntuación máxima posible.

Los/las licitadores/as deberán indicar **obligatoriamente,** como partida independiente, el importe del **Impuesto sobre el Valor Añadido** que deba soportar la Administración. Si estuviese exento, deberá indicarlo también.

Nota: el IVA no se tiene en cuenta en la valoración.

SINAc25829f4-9c06-4f33-98ef-dd3fec4bf610

A.2).- Hobekuntzak kostu gehigarri gabe: 10 puntu.

Baldintza agiri hauetako III. Eranskinean honako hauetako zein hobekuntza eskaintzen dituen adierazi beharko du lizitatzaileak.

Hobekuntzak ez dira fakturatuko, alegia, horien kostuak adjudikazio hartzaileak hartuko ditu bere gain. Hobekuntza bakoitza aurrera eramateko konpromisoak puntuatuko du:

- Lauhileko bakoitzean, kirol zerbitzuei eta osasunari zein buruzko jende aurreko hitzaldi, sustapen ikastaro edo formakuntza saio bat ematea. 9 ordu/urteko. Hizlariak ahozko C1 euskara maila duela egiaztatu beharko du adjudikazio-hartzaileak Baldintza Agiri Teknikoetan jasotako eran. Halaber, euskarriak euskaraz edo elebitan (saioaren hartzailearen arabera) beharko dute izan. Hitzaldiaren hizkuntza eta formatua Udalarekin adostuko da. Prestakuntza orduak 9 ordu horietatik kanpo egongo dira, alegia, 9 ordu horiek hitzaldi, ikastaro edo formakuntzen iraupenari egiten die erreferentzia. (7,5 puntu).

- Gimnasioko erabiltzaileen pisua, koipea… neurtzea eta jarraipena egitea (2,5 puntu).

B. Balio-iritzien bidez ebalua daitezkeen irizpideak (B artxibo elektronikoan sartzekoak): 30 PUNTU

B.1).- Proposamen teknikoaren balioa: 30 puntu.

Honela banatu eta baloratuko da Proposamen Teknikoa:

A) Zerbitzuaren antolaketa eta

A.2).- Mejoras propuestas sin coste adicional: 10 puntos.

La licitadora deberá indicar en el anexo III de estos pliegos de condiciones las mejoras que ofrece.

Las mejoras no serán facturadas, es decir, sus costes serán asumidos por la adjudicataria. Será puntuado el compromiso de llevar a cabo cada una de las mejoras:

- Impartir cada cuatrimestre una charla, abierta al público, curso de promoción o sesión formativa sobre servicios deportivos y salud 9 horas/año. El/la ponente deberá acreditar el nivel de euskera oral C1 en la forma prevista en los Pliegos Técnicos. Asimismo, los soportes deberán ser en euskera o en bilingüe, en función de la persona destinataria de la sesión. El idioma y formato de la charla se consensuará con el Ayuntamiento. Las horas de preparación estarán fuera de esas 9 horas, es decir, estas 9 horas hacen referencia a la duración de las charlas, cursos o formaciones. (7,5 puntos).

- Medición y seguimiento del peso, grasa... de los/las usuarios/as del gimnasio (2,5 punto).

B. Criterios evaluables mediante juicios de valor (a incluir en el archivo electrónico B): 30 PUNTOS

B.1).- Valor de la propuesta técnica: 30 puntos.

La Propuesta Técnica se desglosará y valorará de la siguiente manera:

A) Plan organizativo y de coordinación

SINAc25829f4-9c06-4f33-98ef-dd3fec4bf610

koordinazio-plana: 18 puntu.

Ezinbestekoak izango dira honako atal hauek:

- Zerbitzu bakoitzaren antolaketa eta koordinazioa (6 puntu).
- Ikastaroen antolaketa eta koordinazio pedagogikoa (4 puntu).
- Bazkide eta erabiltzaileen ekintza zehatzen antolaketa (4 puntu).
- Langileen eginkizunak optimizatzeko neurriak (4 puntu).

B) Zerbitzuen kalitate plana: 12 puntu.

- Zerbitzuen kalitate-kontrola: prozesuak eta prozedurak (2 puntu)
- Prestakuntza-plana (2 puntu)
- Langileak - Lanbide-profilak (2 puntu)
- Kontingentzien kudeaketa (2 puntu)
- Protokoloak (2 puntu)
- Kudeaketa-aplikazioak (2 puntu)

OHARRA:

TESTU IDATZIETAN NAHITAEZ BETE BEHARREKO IRIZPIDEAK (GRAFIKOAK, ARGAZKIAK, DIAGRAMAK...) ALDE BATERA UTZITA)

del servicio: 18 puntos

Se incluirán obligatoriamente los siguientes apartados:

- Diagramas de organización y coordinación de cada servicio (6 puntos).
- Organización y coordinación pedagógica de los cursos (4 puntos).
- Organización de acciones específicas para socios y usuarios (4 puntos).
- Medidas de optimización en las funciones del personal (4 puntos).

B) Plan de calidad de los servicios: 12 puntos.

- Control de calidad del servicio: procesos y procedimientos (2 puntos)
- Plan de formación (2 puntos)
- Personal - Perfiles profesionales (2 punto)
- Gestión de contingencias (2 puntos)
- Protocolos (2 puntos)
- Aplicaciones de gestión (2 puntos)

NOTA:

CRITERIOS DE OBLIGADO CUMPLIMIENTO EN LOS TEXTOS ESCRITOS (CON INDEPENDENCIA DE GRÁFICOS, FOTOGRAFÍAS, DIAGRAMAS...) QUE SE

SINAc25829f4-9c06-4f33-98ef-dd3fec4bf610

PRESENTEN.

Irizpide horiekin lotuta aurkezten diren testu guztiak honako parametro hauekin idatzi beharko dira.

- Dokumentazioaren gehieneko luzera (azalak edo aurkibideak kontuan hartu gabe): ez da onartuko 13 orri (26 orrialde) gainditzen dituen proiektu teknikorik, eranskinak eta bestelako dokumentazio osagarria barne.
- Letra mota eta tamaina: Times New Roman 12 letra. Betekizun hori ez zaio aplikatuko memorian sartutako taulen edukiari ere.

- Lerroartea: 1
- Adierazitako gehieneko hedadura daitezela bada, haren edukia baloratuko da, zehaztutako gehieneko orri-kopururaino, eta ez da baloratuko ezarritako mugetatik gainditutako orrialdeak.

Todos los textos escritos que se presenten en relación a estos criterios deberán redactarse con los siguientes parámetros:

- Extensión máxima documentación (sin considerar portadas o índices): No se admitirá ningún proyecto técnico que supere los 13 folios (26 páginas), anexos y otra documentación complementaria incluidos.
- Tipo de letra y tamaño: letra Times New Roman 12; este requisito no será aplicable al contenido de las tablas que se incluya en la memoria.
- Interlineado: 1
- En caso de exceder la extensión máxima señalada se valorará su contenido hasta el número máximo de folios permitido, no valorándose las páginas que superen el límite establecido.

Kontratazio jardunbidetik **BAZTERTU egingo dira** balio-judizioen bidez neurtu daitezkeen esleitze- irizpideen balioespenean gutxienez 15,00 puntura heltzen ez diren proposamenak.

Serán EXCLUIDAS del procedimiento de contratación las proposiciones presentadas por los licitadores que no alcancen un mínimo de 15,00 puntos en la valoración de los criterios de adjudicación evaluables mediante juicios de valor.

12.- ALDAGAIEN ONARGARRITASUNA

Ez da onartuko aldagairik.

12.- ADMISIBILIDAD DE VARIANTES

No se admiten variantes.

13.- MODU ANORMAL BATEAN BAXUAK DIREN ESKAINTZAK

Kontratu honetan anormaltasun-presuntzioan baxutzat jotzeko irizpideak Herri Administrazioen Kontratuen Araudi Orokorreko 85. artikuluan biltzen direnak izango dira.

13.- OFERTAS ANORMALMENTE BAJAS

Los criterios para la apreciación de bajas en presunción de anormalidad en este contrato son los que se contemplan en el artículo 85 del Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas

SINAc25829f4-9c06-4f33-98ef-dd3fec4bf610

Eskaintzen balorazio-irizpideetan ezarritako parametroak aplikatzean, horietakoren bat anormaltasun-presuntziopean badago, lizitatzaile horiei bost eguneko epea emango zaie justifikazio egokia aurkez dezaten eskaintza hori baldintza horietan egikaritzeko aukera ematen dieten baldintzak azaltzeko. Horretarako, honako hauetan aipatutako irizpideei jarraituko zaie: Sektore Publikoko Kontratuei buruzko Legearen (azaroaren 8ko 9/2017 Legearen) 149.4 artikulua; lege horren bidez Espainiako ordenamendu juridikora lekualdatzen dira Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014/23/UE eta 2014/24/UE Zuzentarauak, 2014ko otsailaren 26koak.

Cuando en aplicación de los parámetros establecidos en los criterios de valoración de las ofertas, alguna de ellas esté incursa en presunción de anormalidad, se concederá a las partes licitadoras afectados un plazo de cinco días para que puedan presentar una justificación adecuada de las circunstancias que les permiten ejecutar dicha oferta en esas condiciones, con los criterios que se señalan al respecto en el artículo 149.4 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014.

Aldi berean, azterketa ekonomiko osoa aurkeztu behar dute lizitatzaileek. Apur bat zehazteko, ondorengo alderdiak analizatuko dira: laneko kategoriak eta indarrean dagoen hitzarmen aplikagarriaren araberako soldaten kostuen balorazioa, aplikatutako gizarte segurantza, kontratuen tipologiak, kontratuaren epeak eta soldaten kostuaren bilakaera bost urteetan zehar eta horren bideragarritasuna (kontuan hartuta prezioak ez direla berrikusiko), mantenimenduaren kostuak, bitarteko materialen gastuak, bitarteko lagungarriak, jantziak, laneko segurtasuna eta osasuna, beste gastu batzuk etab.

Asimismo, deberán presentar el análisis económico completo, en el que se analizarán aspectos tales como: categorías laborales y valoración de costes salariales conforme al Convenio vigente de aplicación, seguridad social aplicada, tipologías de contrato, plazos del contrato y evolución del coste de los sueldos durante los cinco años y su viabilidad teniendo en cuenta que los precios no serán revisados, costes del mantenimiento, gastos de medios de materiales, medios auxiliares, vestuario, seguridad y salud en el trabajo, otros gastos, etc

Neurrigabetzat sailkatutako eskaintzen kontratisten justifikazioak ikusita eta horiek aztertu dituen Udalaren txosten teknikoa ikusita, Kontratazio Mahaiak eskaintzak onartzea edo baztertzea proposatuko dio behar bezala arrazoituta kontratazio-organoari. Eskaintzen balorazioan ez dira sartuko neurrigabe edo anormaltzat jotako proposamenak, baldin eta ez bazaio jarraitu Sektore Publikoko

A la vista de las justificaciones de las partes contratistas cuya oferta haya sido clasificada como desproporcionada y del informe técnico municipal que las analice, la Mesa de Contratación, propondrá al órgano de contratación motivadamente la admisión de la oferta o su exclusión. En la valoración de las ofertas no se incluirán las proposiciones declaradas desproporcionadas o

SINAc25829f4-9c06-4f33-98ef-dd3fec4bf610

Kontratuei buruzko Legearen (azaroaren 8ko 9/2017 Legea) 149. artikuluan ezarritako prozedurari. Lege horren bidez Espainiako ordenamendu juridikora lekualdatzen dira Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014/23/UE eta 2014/24/UE Zuzentarauak, 2014ko otsailaren 26koak. Eta, hala badagokio, eskaintzaren bideragarritasuna justifikatuta geratuko da.

anormales hasta tanto no se hubiera seguido el procedimiento establecido en el artículo 149 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de y, en su caso, resultara justificada la viabilidad de la oferta

Dena den, baztertu egingo dituzte kontratazio-organoek eskaintza horiek, egiaztatzen badute azpikontratazioari buruzko araudia urratzen dutelako edo ingurumen-, gizarte- edo lan-arloetan estatuan edo nazioartean aplikagarriak diren betebeharrak betetzen ez dituztelako direla modu anormal batean baxuak; eta horien artean sartzen da indarreko hitzarmen kolektibo sektorialak ez betetzea.

En todo caso, los órganos de contratación rechazarán las ofertas si comprueban que son anormalmente bajas porque vulneran la normativa sobre subcontratación o no cumplen las obligaciones aplicables en materia medioambiental, social o laboral, nacional o internacional, incluyendo el incumplimiento de los convenios colectivos sectoriales vigentes.

Dena den, lizitatzaileak proposatutako prezioen edo kostuen maila baxua ez duela justifikazioak behar bezala azaltzen ulertuko da, justifikazio hori osoa ez denean, edota ikuspegi tekniko, juridiko edo teknikotik egokiak ez diren praktika edo hipotesietan oinarritzen bada.

Se entenderá en todo caso que la justificación no explica satisfactoriamente el bajo nivel de los precios o costes propuestos por el licitador cuando ésta sea incompleta o se fundamente en hipótesis o prácticas inadecuadas desde el punto de vista técnico, jurídico o económico.

Anormaltasun-presuntzioan sartuta egon den enpresari esleitu bazaio kontratua, kontratazio-organoak kontratua ondo gauzatzen den begiratuko du, kontratatutako zerbitzuen kalitatean urritasunik izan ez dadin.

Cuando la empresa que hubiese estado incursa en presunción de anormalidad hubiera resultado adjudicataria del contrato, el órgano de contratación velará por la adecuada ejecución del contrato, sin que se produzca una merma en la calidad de los servicios contratados.

14.- ESLEIPENERAKO LEHENTASUNAK BERDINKETA GERTATZEN DENEAN

14.- PREFERENCIAS DE ADJUDICACIÓN EN CASO DE EMPATES

Kontratua esleitzeko irizpideak aplikatu ondoren bi eskaintzaren edo gehiagoren

Cuando tras la aplicación de los criterios de adjudicación, se produzca un empate

SINAc25829f4-9c06-4f33-98ef-dd3fec4bf610

artean berdinketa gertatzen bada, ondorengo irizpide sozialak ordenan aplikatuz ebatziko da berdinketa, eskaintzak aurkezteko epearen amaierako uneari erreferentzia eginez, betiere:

- Ezintasunak dituzten langileen edo gizartetik baztertuak izateko egoeran dauden langileen ehuneko handiagoa dutenak enpresa bakoitzaren langile-zerrendan; berdinketa badago, langileen zerrendan ezintasunak dituzten langile finko gehiena dituena hartuko da aintzat, edota inklusio bidean diren langileen kopuru handiena duena.
- Enpresa bakoitzeko langileen zerrendan aldi baterako kontratuen ehuneko txikiena duena.
- Enpresa bakoitzeko langile-zerrendan emakumezko langileen ehuneko handiena duena.
- Zozketa egingo da, aurreko irizpide horiek aplikatuta berdinketa desegiten ez bada.

Berdinketa hausteko irizpideen egiaztagiriak berdinketa gertatzen denean aurkez ditzakete lizitatzaileek, ez aurretik.

entre dos o más ofertas, este se resolverá, mediante la aplicación por orden de los siguientes criterios sociales, referidos al momento de finalizar el plazo de presentación de ofertas:

- Mayor porcentaje de trabajadores con discapacidad o en situación de exclusión social en la plantilla de cada una de las empresas, primando en caso de igualdad, el mayor número de trabajadores fijos con discapacidad en plantilla, o el mayor número de personas trabajadoras en inclusión en la plantilla.

- Menor porcentaje de contratos temporales en la plantilla de cada una de las empresas.
- Mayor porcentaje de mujeres empleadas en la plantilla de cada una de las empresas.
- El sorteo, en caso de que la aplicación de los anteriores criterios no hubiera dado lugar a desempate.

La documentación acreditativa de los criterios de desempate será aportada por los licitadores en el momento en que se produzca el empate, y no con carácter previo.

15.- KONTRATAZIO-MAHAIA

Hauek izango dira kontratazio-mahaiko kideak:

a) Lehendakaria: Larraitz Alkorta Aizpurua (Alkate andrea)

b) Bokalak:

- Jon Gil Beltza (Bitarteko Idazkari Kontu-hartzailea)
- Eneko Alberdi Linazasoro (Arlo ekonomikoko teknikari laguntzailea)
- Unai Lasheras Azkune (Udal-

15.- MESA DE CONTRATACIÓN

La Mesa de Contratación estará integrada o constituida del modo siguiente:

a) Presidenta: Larraitz Alkorta Aizpurua (Alcaldesa)

b) Vocales:

- Jon Gil Beltza (Secretario Interventor interino)
- Eneko Alberdi Linazasoro (Técnico auxiliar área económica)
- Unai Lasheras Azkune (Aparejador

SINAc25829f4-9c06-4f33-98ef-dd3fec4bf610

aparejadorea)

c) Idazkaria: Aitziber Martiarena Arsuaga (Administraria)

Ordezkoak:

- Lehendakariarena: Pedro Maria Izagirre Sarasola (zinegotzia)
- Eneko Alberdi Linazasoro-rena eta Aitziber Martiarena Arsuaga-rena: Mª Carmen Eceiza Iñurrita (Administrari laguntzailea)
- Unai Lasheras Azkune-rena: Mikel Maiz Tapia (Brigadako eginkizun anitzeko operarioa)
- Bitarteko Idazkari Kontu-hartzailearena: legez haren ordezkaritza hartzen duena.

Horrez gain, udaleko teknikariek ere parte har dezakete, mahaiak hala eskatuta, aholkua emateko.

16.- PROPOSAMENAK IREKITZEA

Proposamenak aurkezteko epea amaitu ondorengo lanegunean osatuko da Kontratazio Mahaia, 10:00etan; «A» artxibo elektronikoak irekiko ditu, eta berorietako administrazio-agiriak kalifikatuko ditu.

Beharrezkoa bada, gehienez ere hiru egutegi-eguneko epea emango dio lizitatzaileari, aurkeztutako dokumentazioan zuzendu beharreko akatsak edo gabeziak zuzendu ditzan.

Gero, «B» artxibo elektronikoak ireki eta aztertuko dira, balio-iritzi baten arabera haztatzekoak diren irizpideak biltzen dituzte artxibo horiek, zehazki. "B" artxibo elektronikoko edukiak horiek balioesteko

municipal)

c) Secretaria: Aitziber Martiarena Arsuaga (Administrativa)

Suplentes:

- De la Presidenta: Pedro Maria Izagirre Sarasola (Concejal)
- De Eneko Alberdi Linazasoro y Aitziber Martiarena Arsuaga: Mª Carmen Eceiza Iñurrita (Auxiliar Administrativa)

- De Unai Lasheras Azkune: Mikel Maiz Tapia (Operario funciones múltiples de Brigada)
- Del Secretario Interventor interino: quien legalmente le sustituya.

Podrán asistir, además, todo aquel personal técnico municipal cuya presencia sea solicitada por la Mesa, para ejercer labores de asesoramiento.

16.- APERTURA DE PROPOSICIONES

La Mesa de Contratación se constituirá el primer día hábil tras la finalización del plazo de presentación de las proposiciones, a las 10:00 horas, procederá a la apertura de los archivos electrónicos «A» y calificará la documentación administrativa contenida en los mismos.

Si fuera necesario, la Mesa concederá un plazo no superior a tres días naturales para que el licitador corrija los defectos u omisiones subsanables observados en la documentación presentada.

Posteriormente, procederá a la apertura y examen de los archivos electrónicos «B», que contienen los criterios cuya ponderación dependen de un juicio de valor. Remitirá el contenido de los

SINAc25829f4-9c06-4f33-98ef-dd3fec4bf610

ardura duen organoari igorriko dizkio, eta proposamen ekonomikoa jendaurrean ireki aurretik balioespen-txostena itzuli beharko dio hark. Horrez gain, beharrezkoak iruditzen zaizkion txosten teknikoak eskatu ahal izango ditu, baldintza-agiri honetan xedatutako irizpideen eta haztapenen arabera horiek balioesteko.

archivos electrónicos "B" al órgano encargado de su valoración, que deberá devolver el informe de valoración antes de la apertura pública de la proposición económica. Podrá solicitar, asimismo, cuantos informes técnicos considere precisos, para la valoración de las mismas con arreglo a los criterios y a las ponderaciones establecidas en este pliego.

Kontratazio Mahaia berriro bilduko da, kontratatzailearen profilean (http: //www.Asteasu.eus) adierazitako lekuan, egunean eta orduan, jendaurreko ekitaldian, eta balio-iritzi baten mendeko irizpideei esleitutako haztapena jakinaraziko die. Ondoren, "C" artxibo elektronikoak irekitzera joko da.

Reunida de nuevo la Mesa de Contratación en acto público en el lugar, fecha y hora que se indique en el perfil del contratante (http: //www.Asteasu.eus), se dará a conocer la ponderación asignada a los criterios dependientes de un juicio de valor. A continuación se procederá a la apertura de los archivos electrónicos "C".

Balio-iritzi baten mendeko haztapen-irizpideak («B» artxibo elektronikoa) eta automatikoki haztatzen diren irizpideak («C» artxibo elektronikoa) balioetsita, esleipen-proposamena helaraziko dio kontratazio-organoari Kontratazio Mahaiak.

A la vista de la valoración de los criterios cuya ponderación depende de un juicio de valor (archivo electrónico «B») y de los criterios cuya ponderación es automática («archivo electrónico C»), la Mesa de Contratación elevará al órgano de contratación la propuesta de adjudicación.

17.- DOKUMENTAZIOA ESKATZEA

17.- REQUERIMIENTO DE DOCUMENTACIÓN

Eskaintza onena egin duen lizitatzaileari eskaria egingo dio kontratazio-organoak, hamar laneguneko epean (eskaria jasotzen duen egunaren hurrengotik zenbatzen hasita) Sektore Publikoko Kontratuen 9/2017 Legeak, azaroaren 8koak, 140.1 artikuluan aipatzen dituen aurretiazko baldintzak betetzen dituela justifikatzen duten agiriak aurkez ditzan (lege horrek Espainiako ordenamendu juridikora ekartzen ditu Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014ko otsailaren 26ko 2014/23/EB eta 2014/24/EB Zuzentarauak); horrez gain, kontratua

El órgano de contratación requerirá al licitador que haya presentado la mejor oferta para que, dentro del plazo de diez días hábiles, a contar desde el siguiente a aquél en que hubiera recibido el requerimiento, presente la documentación justificativa del cumplimiento de los requisitos previos a que hace referencia el artículo 140.1 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y

SINAc25829f4-9c06-4f33-98ef-dd3fec4bf610

gauzatzeko gorde edo atxiki beharreko bitartekoak egiaz eskura dituela erakutsi beharko du agiri bidez, 76.2 artikuluaren arabera (baldintza-agiri hauetako 9. klausulan adierazitako agiriak); eta dagokion behin betiko bermea eratu duela ere erakutsi beharko du.

2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014, así como de disponer efectivamente de los medios que se hubiese comprometido a dedicar o adscribir a la ejecución del contrato conforme al artículo 76.2 (documentos señalados en la cláusula 9 de este pliego) y de haber constituido la garantía definitiva que sea procedente.

Ildo horretatik, polizaren kopia aurkeztu beharko du, bai eta erantzukizun zibileko poliza baten kontratazioaren primaren ordainagiria ere, 600.000 €-ko gutxieneko estaldura duena, zuzenean instalazioek sor ditzaketen istripu, kalte eta galerak edota zerbitzua ematean egiten diren lanen ondorioz sor daitezkeenak estaltzeko.

Del mismo modo, deberá aportar copia de la póliza y justificante pago de la prima de la contratación de una póliza de responsabilidad civil con una cobertura mínima de 600.000,00 € de todos los accidentes, daños y perjuicios que puedan ocurrir, ocasionados directamente por las instalaciones o por los trabajos que se realicen como consecuencia del a prestación del servicio.

Eskaera adierazitako epean behar bezala betetzen ez bada, lizitatzaileak bere eskaintza kendu duela ulertuko da, eta lizitazioaren oinarri den aurrekontuaren (BEZ gabe) ehuneko 3ko zenbatekoa eskatuko zaio, zigor modura; hasiera batean, behin-behineko bermearen bidez egingo da hori, halakorik eratu bada.

De no cumplimentarse adecuadamente el requerimiento en el plazo señalado, se entenderá que el licitador ha retirado su oferta, procediéndose a exigirle el importe del 3 por ciento del presupuesto base de licitación, IVA excluido, en concepto de penalidad, que se hará efectivo en primer lugar contra la garantía provisional, si se hubiera constituido.

Aurreko paragrafoan adierazitakoaren ildotik, hurrengo lizitatzaileari dokumentazio bera eskatuko zaio, eskaintzen sailkapenean zer ordenatan gelditu diren kontuan hartuta.

En el supuesto señalado en el párrafo anterior, se procederá a recabar la misma documentación al licitador siguiente, por el orden en que hayan quedado clasificadas las ofertas.

18.- BEHIN BETIKO BERMEA

Hartutako betebeharrak betetzen direla bermatzeko, kontratuaren esleipenduna den enpresa behartuta dago esleipenaren zenbatekoaren %5i dagokion behin betiko bermea jartzera (BEZ gabe).

18.- GARANTÍA DEFINITIVA

La empresa adjudicataria del contrato, a fin de garantizar el cumplimiento de las obligaciones contraídas, está obligada a constituir una garantía definitiva por importe del 5% del importe de adjudicación, excluido el IVA.

SINAc25829f4-9c06-4f33-98ef-dd3fec4bf610

Sektore Publikoko Kontratuen 9/2017 Legeak, azaroaren 8koak, 108. artikuluan zehaztutako bitartekoak erabiliz eratu ahal izango da behin betiko bermea, eskudirutan eratzen direnak salbuespentzat hartuta; kasu horretan, Asteasuko Udalaren kontu korronteetako edozeinetan sartu beharko du zenbateko hori.

La garantía definitiva podrá constituirse en cualquiera de los medios establecidos en el artículo 108 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, con la salvedad de que las constituidas en metálico deberán de ser ingresadas en cualquiera de las cuentas corrientes del Ayuntamiento de Asteasu.

Sektore Publikoko Kontratuen 9/2017 Legeak, azaroaren 8koak, 110. artikuluan biltzen dituen kontzeptuei erantzungo die berme horrek, eta berme hori osorik edo zati bat itzultzeko, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko Lege horren 111. artikuluan xedatutakoari jarraituko zaio, bermearen epea amaitzen denean eta esleipendunak kontratuzko betebehar guztiak bete ondoren.

Esta garantía responderá a los conceptos incluidos en el artículo 110 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público y su devolución, tanto total como parcial en su caso, se realizará de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 111 de la referida Ley de Contratos del Sector Público, una vez vencido el plazo de garantía y cumplidas por la empresa adjudicataria todas sus obligaciones contractuales.

19.- KONTRATUA ADJUDIKATZEA

19.- ADJUDICACIÓN DEL CONTRATO

Eskatutako dokumentazioa jaso ondoren, kontratazio-organoak dokumentazioa jaso ondorengo bost lanegunen barruan adjudikatuko du kontratua.

Recibida la documentación solicitada, el órgano de contratación deberá adjudicar el contrato dentro de los cinco días hábiles siguientes a la recepción de la documentación.

Ezin izango da lizitazioa adjudikatu gabe utzi inoiz, baldin eta agirian zehaztutako irizpideen arabera onargarria den eskaintza edo proposamenik badago.

En ningún caso podrá declararse desierta una licitación cuando exija alguna oferta o proposición que sea admisible de acuerdo con los criterios que figuren en el pliego.

Adjudikazioa arrazoitu egin beharko da, hautagaiei edo lizitatzaileei jakinaraziko zaie, eta, aldi berean, kontratatzailearen profilean argitaratuko da, 15 eguneko epean.

La adjudicación deberá ser motivada se notificará a los candidatos o licitadores, debiendo ser publicada en el perfil de contratante en el plazo de 15 días.

Adjudikazioa egiteko gehieneko epea 2 hilabetekoa izango da, proposamenak irekitzeko lehen ekitalditik kontatzen hasita.

El plazo máximo para efectuar la adjudicación será de 2 meses a contar desde el primer acto de apertura de las proposiciones.

SINAc25829f4-9c06-4f33-98ef-dd3fec4bf610

20.- KONTRATUA FORMALIZATZEA

Kontratua formalizazioaren bidez perfekzionatuko da.

Kontratistak, kontratua gauzatzeko, datu pertsonalak tratatu behar baditu tratamenduaren arduradunaren kontura, kontratua formalizatu aurretik, enpresa adjudikaziodunak adierazpen bat aurkeztu beharko du zerbitzariak non egongo diren eta zerbitzari horiei lotutako zerbitzuak nondik emango diren adierazteko.

Lizitatzaileei eta hautagaiei adjudikazioaren jakinarazpena egin eta hurrengo egunetik aurrera 15 laneguneko epean, administrazio-agiri batean formalizatuko da kontratua, eta dokumentu hori titulu baliagarria izango da edozein erregistro publikotan aurkezteko.

Kontratistak kontratua eskritura publiko modura jasotzea eska dezake, baina, kasu horretan, gastu horiek bere gain hartuko ditu.

Administrazio-agiria titulu balioduna da edozein erregistro publikotan sartzeko.

Kontratistak kontratua eskritura publiko modura jasotzeko eska dezake, baina, kasu horretan, gastu horiek bere gain hartuko ditu.

Adjudikaziodunari egotz dakizkiokeen kausengatik kontratua adierazitako epean formalizatu ez bada, lizitazioaren oinarrizko aurrekontuaren ehuneko 3 ordaintzeko eskatuko zaio (BEZik gabe), zigor gisa. Zenbateko hori behin betiko bermetik kenduko da hasiera batean, halakorik

20.- FORMALIZACIÓN DEL CONTRATO

El contrato se perfeccionará con su formalización.

En el caso de que la ejecución requiera el tratamiento por el contratista de datos personales por cuenta del responsable del tratamiento, antes de la formalización la empresa adjudicataria deberá presentar una declaración en la que ponga de manifiesto dónde van a estar ubicados los servidores y desde dónde se van a prestar los servicios asociados a los mismos

La formalización del contrato en documento administrativo se efectuará no más tarde de los quince días hábiles siguientes a aquel en que se realice la notificación de la adjudicación a los licitadores y candidatos; constituyendo dicho documento título suficiente para acceder a cualquier registro público.

El contratista podrá solicitar que el contrato se eleve a escritura pública, corriendo de su cargo los correspondientes gastos.

El documento administrativo constituye título suficiente para acceder a cualquier registro público.

La parte contratista podrá solicitar que el contrato se eleve a escritura pública, corriendo de su cargo los correspondientes gastos.

Cuando por causas imputables a la parte adjudicataria no se hubiese formalizado el contrato dentro del plazo indicado se le exigirá el importe del 3 por ciento del presupuesto base de licitación, IVA excluido, en concepto de penalidad, que se hará efectivo en primer lugar contra la

SINAc25829f4-9c06-4f33-98ef-dd3fec4bf610

badago.

Kontratuaren formalizazioa dagokion kontratuarekin batera argitaratuko da, gehienez ere hamabost eguneko epean, kontratua kontratatzailearen profilean eta Europar Batasunaren Aldizkari Ofizialean perfekzionatzen denetik zenbatzen hasita

garantía definitiva, si se hubiera constituido.

La formalización del contrato se publicará, junto con el correspondiente contrato, en un plazo no superior a quince días tras el perfeccionamiento del contrato en el perfil de contratante y en el Diario Oficial de la Unión Europea.

21.- KONTRATUAREN ARDURADUNA

1.- Kontratuaren esleipenari dagokion ebazpenean, kontratuaren arduradun izango den pertsona izendatuko du kontratazio-organoak, eta kontratua nola gauzatzen den gainbegiratzea, adostutako zerbitzua behar bezala ematen dela ziurtatzeko beharrezkoak diren erabakiak hartzea eta jarraibideak ematea dagokio pertsona horri.

Horrez gain, kontratuaren arduradun den pertsona horrek kolaboratzaileak izan ditzake, dagozkion titulu profesionalen edo ezaguera espezifikoen arabera; kontratuaren esleipenari dagokion ebazpenean bertan identifikatu dira beroriek.

2.- Kontratuaren ardura duen pertsona hori izango da enpresa esleipendunaren eta kontratazio-organoaren arteko solaskidea.

3.- Pertsona arduraduna eta harekin ari diren kolaboratzaileak, beren zereginak bete ahal izateko, askatasun osoz sartu ahal izango dira kontratu honen xede diren zerbitzuak emateko tokietan, eta, kontratistak koordinatzaile izendatutako pertsonarekin batera, egoki iruditzen zaizkion ikuskapenak egin ahal izango ditu, toki horiek eta horiei dagozkien baldintza teknikoak kontratuaren xede diren zerbitzuak emateko erabakigarriak

21.- RESPONSABLE DEL CONTRATO

1.- El órgano de contratación designará en la resolución de adjudicación del contrato a una persona responsable del contrato, a la que corresponderá supervisar su ejecución y adoptar las decisiones y dictar las instrucciones necesarias con el fin de asegurar la correcta realización de la prestación pactada.

Asimismo, la persona responsable del contrato podrá contar con personas colaboradoras, en función de títulos profesionales o conocimientos específicos, que serán identificadas en la misma resolución de adjudicación del contrato.

2.- La persona responsable del contrato es la persona interlocutora entre la empresa adjudicataria y el órgano de contratación.

3.- Para el ejercicio de sus funciones, la persona responsable y quienes colaboren con ella tendrán libre acceso a los lugares de prestación del objeto del contrato, y podrán realizar las inspecciones que consideren oportunas acompañadas por la persona designada por la contratista como coordinadora, siempre que dichos emplazamientos y sus condiciones técnicas sean determinantes para el desarrollo de las prestaciones objeto del

SINAc25829f4-9c06-4f33-98ef-dd3fec4bf610

badira. Kasu horietan, arduradunak toki horietara jotzeko beharra justifikatu beharko du, administrazio-espedientean xeheki eta berariaz adierazita; eta kontratazio-organoak berretsi egin beharko du hori aurrez.

contrato. En estos casos, la persona responsable del contrato deberá justificar la necesidad del acceso, de forma expresa y detallada en el expediente administrativo, que deberá ser ratificado, previamente, por el órgano de contratación.

Horrez gain, egoki iruditzen zaion informazioa eta dokumentazioa eskatu ahal izango ditu, eta kontratuaren xede diren zerbitzuak behar bezala gauzatzeko eta zeregin horietan sor daitekeen gorabehera oro konpontzeko beharrezkoak iruditzen zaizkion bilerak sustatu eta bilera-deiak egin ahal izango ditu.

Asimismo, podrán solicitar la información y documentación que estimen oportuna y promover y convocar las reuniones que resulten necesarias para la adecuada ejecución del objeto del contrato y para solucionar cualquier incidente en su ejecución.

Kontratuaren arduradunak egoki iruditzen zaizkion gidalerroak zehaztuk ditu.

La persona responsable del contrato establecerá las directrices oportunas.

4.- Bereziki, honako funtzio hauek dagozkio:

4.- En particular, le corresponden las siguientes funciones:

a) Kontratua agiri horretan adierazitako baldintzetan eta aurreikusitako epean gauzatzen dela egiaztatzea. Bereziki, kontratuaren kalitate-eskakizunak, gizarte- eta ingurumen-klausulak, izaera sozialeko klausulak eta klausula berritzaileak betetzen direla berresteko beharrezkoak diren jarduketak garatzea.

a) Comprobar que la ejecución se desarrolla en los términos del contrato, y en el plazo de duración previsto. En especial, llevar a cabo las acciones necesarias para verificar si se cumplen los requisitos de calidad del contrato y las cláusulas sociales, medioambientales, de tipo social e innovadoras.

b) Ez-betetzeren bat, edozein dela ere, gertatzen denean, kontratazio-organoari horren berri ematea, eta, hala dagokionean, proposamena egitea zigorrak ezartzeko prozedura hasteko, kontratua eteteko, kontratua suntsiarazteko edota kontratua behar bezala betetzen dela berma dadin edo enpresa kontratistak bere betebeharrak ez betetzeak eragindako kalte eta

b) Informar al órgano de contratación sobre los incumplimientos de cualquier clase y, cuando corresponda, proponer el inicio del procedimiento de imposición de penalidades, la suspensión del contrato, la resolución del contrato y la adopción de cuantas medidas sean necesarias para garantizar el correcto

SINAc25829f4-9c06-4f33-98ef-dd3fec4bf610

galeren ondorioz administrazioari dagokion ordaina eman diezaion beharrezkoak diren neurriak hartzeko.

c) Kontratuan aldaketaren bat egin behar dela irizten dionean, aldaketarako gomendioa egitea, eragiketa eraginkorragoak ekarriko dituzten zehaztapenak, jarraibideak edota bestelako eskakizunak azalduz.

d) Kontratazio-organoaren jarraibideak betez, kontratuari atxikitako giza eta gauza-baliabideetan aldaketak baimentzea, kontratua aldatzea ez dakarten kasuetan.

e) Luzapenen beharrari eta egokitasunari buruz informatzea eta horiek motibatzea.

f) Enpresa kontratistak azpikontratistei eta hornitzaileei ordaintzeko duen betebeharra betetzen duela egiaztatzea.

5.- Kontratua gauzatzeko garaian aldatu egiten badira kontratuaren arduraduna edo haren kolaboratzaileak, halaxe jakinaraziko zaio enpresa kontratistari, eta kontratatzailearen profilean argitaratuko da.

22.-KONTRATISTAREN NORTSUNEAN JARRAIPENA

1.- Enpresen edo horien jarduera-adarren artean bategiteak, zatiketak, ekarpenak edo eskualdatzeak izaten direnean, kontratuak jarraitu egingo du kontratua egozten zaion erakundearekin, eta erakunde horri subrogatuko zaizkio handik sortutako eskubide eta betebehar guztiak, Sektore Publikoko Kontratuen Legeko 98.

cumplimiento del contrato o para resarcir a la Administración de los daños y perjuicios que provoque el incumplimiento de la empresa contratista.

c) Recomendar cualquier cambio necesario en el contrato, como especificaciones, instrucciones u otros requisitos que proporcionen operaciones más eficaces.

d) Autorizar, siguiendo las instrucciones del órgano de contratación, la alteración de medios humanos o materiales adscritos al contrato en aquellos supuestos que no supongan modificación del mismo.

e) Informar y motivar la necesidad y procedencia de prórrogas.

f) Comprobar que la empresa contratista cumple con su obligación de pago a las subcontratistas o suministradoras.

5.- Si durante la ejecución del contrato se modificara la persona responsable del contrato o las personas colaboradoras, será puesto en conocimiento de la empresa contratista por escrito y publicado en el perfil del contratante.

22.-SUCESIÓN EN LA PERSONA DE LA CONTRATISTA

1.- En los casos de fusión, escisión, aportación o transmisión de empresas o ramas de actividad de las mismas continuará el contrato con la entidad a la que se atribuye el contrato, que quedará subrogada en los derechos y obligaciones dimanantes del mismo, si se cumplen las condiciones exigidas en el artículo 98 de

SINAc25829f4-9c06-4f33-98ef-dd3fec4bf610

artikuluan eskatutako baldintzak betetzen badira. Kontratista aldi baterako enpresa-elkarte bat denean, Sektore Publikoko Kontratuen Legeko 69.8 artikuluan xedatutakoa beteko da.

la LCSP. Cuando la contratista sea una unión temporal de empresas se estará a lo establecido en el artículo 69.8 de la LCSP.

2.- Kontratistaren betebeharra da bere izaera juridikoari eragiten dion edozein aldaketaren berri ematea administrazioari, modu fede-emailean, eta, horrelakoetan, gelditu egingo da dagozkion faktura ordaintzeko legez aurreikusitako epeen zenbaketa, horiek egiaztatu arte.

2.- Es obligación de la contratista comunicar fehacientemente a la Administración cualquier cambio que afecte a su personalidad jurídica, suspendiéndose el cómputo de los plazos legalmente previstos para el abono de las facturas correspondientes hasta que se verifiquen los mismos.

3.- Kontratua eman behar zaion erakundeak beharrezkoak diren kaudimen-baldintzak ez dituelako subrogazioa egin ezin bada, kontratua suntsitu egingo da, eta esleipendunaren erruagatik suntsitutzat emateko arrazoitzat hartuko da, ondorio guztietarako.

3.- Si no pudiese producirse la subrogación por no reunir la entidad a la que se atribuya el contrato las condiciones de solvencia necesarias, se resolverá el contrato considerándose a todos los efectos como un supuesto de resolución por culpa de la adjudicataria.

23.- KONTRATUA LAGATZEA

1.- Kontratutik datozen eskubideak eta obligazioak hirugarren bati laga diezazkioke esleipenduna den pertsonak edo enpresak, haren ezaugarri tekniko eta pertsonalak ez badira arrazoi erabakigarriak izan kontratuaren esleipenean, eta lagapen horretan ez bada gertatzen merkatuko lehiaren murrizketarik.

23.- CESIÓN DEL CONTRATO

1.- Los derechos y obligaciones dimanantes del contrato podrán ser cedidos por la persona o empresa adjudicataria a una tercera persona siempre que sus cualidades técnicas o personales no hayan sido razón determinante de la adjudicación del contrato y de la cesión no resulte una restricción efectiva de la competencia en el mercado.

2.- Kontratistak bere eskubideak eta obligazioak hirugarren pertsona baten esku utz ditzan, honako baldintza hauek bete behar dira:

a) Lagapena egin aurretik, kontratazio-organoak berariaz baimentzea lagapena.
b) Lagatzaileak gutxienez kontratuaren % 20 gauzatuta

2.- Para que la contratista pueda ceder sus derechos y obligaciones a terceras personas deberán cumplirse los siguientes requisitos:

a) Que el órgano de contratación autorice expresamente y con carácter previo la cesión.
b) Que la cedente tenga ejecutado al menos un 20 por 100 del importe

SINAc25829f4-9c06-4f33-98ef-dd3fec4bf610

izatea.

c) Lagapen-hartzaile den enpresak kontratatzeko gaitasuna eta kaudimena izatea, kontratuaren gauzatze-fasearen zer unetan dauden aintzat hartuta eska dakiokeenaren arabera; lagapen-hartzaileak behar bezala sailkatuta egon beharko du, lagatzaileari baldintza hori eskatu bazaio, eta ez du kontratatzeko debekurik izan behar bere gain.

d) Enpresa esleipendunaren eta lagapen-hartzailearen arteko lagapena eskritura publikoan formalizatzea.

3.- Lagapen-hartzailea subrogatuta geratuko da lagatzaileari dagozkion eskubide eta obligazio guztietan.

24.- KONTRATUA GAUZATZEKO BALDINTZAK ETA OBLIGAZIOAK

24.1.- Baldintza orokorrak

1.- Baldintza-agiri honetan xedatutako klausulei eta arau teknikoen agiriari hertsiki lotuta gauzatuko da kontratua, bai eta kontratuaren ardura duen pertsonak kontratistari interpretaziorako emandako jarraibideen arabera ere.

2.- Esleipenduna da zerbitzuaren xede diren prestazioen kalitatearen erantzule, bai eta administrazioarentzako edo hirugarrenentzako kalteen erantzule ere, baldin eta kontratua gauzatzean ez-egiteek, hutsegiteek, metodo desegokiek edo ondorio okerrek eragin badituzte kalte horiek.

3.- Kontratistak (pertsona edo enpresa) ekipamendu eta giza baliabide egokiekin eman behar du zerbitzua, eta lanak

del contrato.

c) Que la empresa cesionaria tenga capacidad para contratar y la solvencia que resulte exigible en función de la fase de ejecución del contrato, debiendo estar debidamente clasificada si tal requisito ha sido exigido a la cedente, y no estar incursa en una causa de prohibición de contratar.

d) Que la cesión se formalice, entre la empresa adjudicataria y la empresa cesionaria, en escritura pública.

3.- La cesionaria quedará subrogada en todos los derechos y obligaciones que corresponderían a la cedente.

24.- CONDICIONES Y OBLIGACIONES DE EJECUCIÓN

24.1.- Condiciones generales

1.- El contrato se ejecutará con estricta sujeción a las cláusulas estipuladas en este pliego, al pliego de prescripciones técnicas y de acuerdo a las instrucciones que para su interpretación, diera a la contratista la persona responsable del contrato.

2.- La adjudicataria será responsable de la calidad de las prestaciones objeto de servicio, así como de las consecuencias que se deduzcan para la Administración o para terceras personas de las omisiones, errores, métodos inadecuados o conclusiones incorrectas en la ejecución del contrato.

3.- La persona o empresa contratista deberá prestar el servicio con el equipo y medios personales adecuados,

SINAc25829f4-9c06-4f33-98ef-dd3fec4bf610

gauzatzearen ondorioz sortzen diren premiei erantzun behar die uneoro. Proposamenean adierazitako bitarteko teknikoak eta, oro har, lanak burutzeko behar diren guztiak ere emango ditu kontratistak.

respondiendo en todo momento a las necesidades que se deriven de la marcha de los trabajos. Aportará también los medios técnicos incluidos en su propuesta y, en general, cuantos se precisen para la buena ejecución de los trabajos.

4.- Dena den, erantzukizun zibileko asegurua izan beharko du kontratistak, kalteengatik izan dezakeen erantzukizun oro estaltzeko. Kontratu horren kopia aurkeztu beharko du enpresa esleipendunak, bai eta azken ordainagiriaren kopia ere, kontratua sinatu aurretik.

4.- El contratista deberá disponer en cualquier caso de un seguro de responsabilidad civil que cubra su posible responsabilidad por daños. La empresa adjudicataria deberá aportar copia de dicho contrato, así como copia del último recibo abonado con carácter previo a la firma del contrato.

Hala eta guztiz ere, kontratistak erantzun beharko die kalte eta galerei, aseguru-polizan ezarritako mugen gainetik daudenean ere; eta hari dagozkio poliza horiek estali gabeko ondasun eta arriskuekin lotutakoak ere.

En todo caso, serán soportados por el contratista los daños y perjuicios en lo que superen los límites que se establezcan en las pólizas de seguro; así como en los bienes y riesgos no cubiertos por las mismas.

5.- Administrazioak erabakiko du kontratistak gauzatutako prestazioa hura gauzatu eta betetzeko ezarritako arauetara egokitzen den, eta, hala badagokio, kontratatutako prestazioak gauzatzeko eta horien harrera egitean hautemandako okerrak zuzentzeko eska dezake. Kontratistari egotz dakizkiokeen akats eta hutsegiteen ondorioz egindako lanak ez badatoz bat kontratatutako prestazioarekin, berori baztertu dezake, eta ordaintzeko betebeharretik salbuetsita gelditu da, edota ordaindutako prezioa berreskuratzeko eskubidea izango du, hala dagokionean.

5.- La Administración determinará si la prestación realizada por el contratista se ajusta a las prescripciones establecidas para su ejecución y cumplimiento, requiriendo, en su caso, la realización de las prestaciones contratadas y la subsanación de los defectos observados con ocasión de su recepción. Si los trabajos efectuados no se adecuan a la prestación contratada, como consecuencia de vicios o defectos imputables al contratista, podrá rechazar la misma quedando exento de la obligación de pago o teniendo derecho, en su caso, a la recuperación del precio satisfecho.

6.- Kontratu hau gauzatzen arituko diren langileei dagokienez, enpresa kontratistak bere gain hartzen du, eraginkortasunez eta modu jarraituan, enpresariak berezkoa duen zuzendaritza ahalmena. Bereziki, bere gain hartuko ditu: soldaten

6.- En relación con los trabajadores destinados a la ejecución de este contrato, la empresa contratista asume la obligación de ejercer de modo real, efectivo y continuo el poder de dirección inherente a todo empresario. En

SINAc25829f4-9c06-4f33-98ef-dd3fec4bf610

negoziazioa eta ordainketa; baimenak, lizentziak eta oporrak ematea; ordezkapenak; lan-arriskuen prebentzioaren esparruko legezko obligazioak; diziplina-zehapenak ezartzea, hala dagokionean; Gizarte Segurantzako obligazioak, kotizazioen ordainketa eta prestazioena barne; eta enplegatuaren eta enplegatzailearen arteko kontratu-harremanetik eratorritako eskubide eta obligazio guztiak.

particular, asumirá la negociación y pago de los salarios, la concesión de permisos, licencias y vacaciones, las sustituciones, las obligaciones legales en materia de prevención de riesgos laborales, la imposición – cuando proceda-de sanciones disciplinarias, las obligaciones en materia de Seguridad Social, incluido el abono de cotizaciones y el pago de prestaciones, así como cuantos derechos y obligaciones se deriven de la relación contractual entre empleado y empleador.

7.- Enpresa kontratistak gutxienez koordinatzaile tekniko bat edo arduradun bat izendatu beharko du, bere langile-zerrendaren barnean dagoena, honako zeregin hauek betetzeko:

A) Jakinarazpenak jasotzea eta enpresa kontratistako langileek kontratua gauzatzearekin lotuta administrazioari egin beharreko jakinarazpen oro helaraztea; xede horretarako izendatutako koordinatzailearen, teknikariaren edo solaskidearen bidez egingo da.
B) Enpresaren lan-araudia betetzen den aztertu eta kontrolatzea, batez ere langileen laneko asistentzia eta oporraldien gozamena kontuan hartuta, kontratatutako zerbitzuei ez eragiteko.
C) Kontratua gauzatzeari atxikita egoteari uzten dioten langileak badaude kontratistaren enpresaren barnean, horren berri ematea administrazioari, batez ere horien esku izan diren lan-baliabideak egokiro kudeatu ahal izateko.

7.- La empresa contratista deberá designar al menos una persona responsable para la coordinación técnica, integrada en su propia plantilla, que tendrá entre sus obligaciones las siguientes:

A) Recibir y transmitir cualquier comunicación que el personal de la empresa contratista deba realizar a la Administración en relación con la ejecución del contrato se realizará a través del coordinador, técnico o interlocutor designado al efecto.

B) Controlar el cumplimiento de las normas laborales de la empresa, en particular en materia de asistencia del personal al lugar de trabajo y disfrute de vacaciones, de manera que no se perturbe la prestación del servicio contratado.
C) Informar a la Administración de los empleados del contratista que dejen de estar adscritos a la ejecución del contrato, en especial a los efectos de poder gestionar adecuadamente los medios de trabajo de que aquellos hubieran dispuesto.

SINAc25829f4-9c06-4f33-98ef-dd3fec4bf610

Itundutakoa gauzatzeari dagokionez, kontratistak ez baditu ezagutzen kontratuan jasotzen diren baldintzak, kontratuari erantsitako dokumentuan jasotzen direnak edota administrazioak onartutako jarraibideak, baldintza-agiriak eta arauak, ez ezagutze horrek ez du salbuetsiko horiek guztiak bete beharra izatetik.

En relación con la ejecución de lo pactado, el desconocimiento del contrato en cualquiera de sus términos, de los documentos anejos que forman parte del mismo o de las instrucciones, Pliegos o normas de toda índole aprobadas por la Administración, no eximirá al contratista de la obligación de su cumplimiento.

8.- Lizitazioan esku hartzen duten enpresek, beren borondatez, onartu egiten dute lizitazio-, esleitze- eta gauzatze-prozesuen ondoriozko datu guztiei gardentasun instituzionala ematea.

8.- Las empresas que concurran a la licitación aceptan voluntariamente dar transparencia institucional a todos los datos derivados de los procesos de licitación, adjudicación y ejecución.

24.2.- Kontratua gauzatzeko baldintza bereziak

24.2.- Condiciones especiales de ejecución del contrato

Kontratua gauzatzeko nahitaez bete beharreko baldintza bereziak dira honako hauek:

Son obligaciones especiales de ejecución las que se detallan a continuación:

24.2.1.- Gizarte arloko baldintzak

24.2.1.- Condiciones sociales

Kontratuak derrigorrez bete beharko ditu lan-arloan, Gizarte Segurantzaren arloan eta laneko segurtasun eta osasunaren arloan indarrean dauden eta aplikagarri diren legezko, arauzko eta hitzarmenezko xedapenak.

El presente contrato se halla sujeto al cumplimiento de las disposiciones legales, reglamentarias y convencionales vigentes y que resulten de aplicación en materia laboral, de Seguridad Social y de seguridad y salud en el trabajo.

Adjudikaziodunak kontratatutako jarduerari ekin aurretik, kontratu hau zer langileren bidez gauzatuko den zehaztu beharko du, eta zerrenda horretako langileen alta eta gizarte-segurantzako afiliazioa egiaztatu beharko ditu.

La adjudicataria, con carácter previo al inicio de la actividad contratada debe aportar la relación del personal que destinará a la ejecución del contrato y acreditar su alta y afiliación en la seguridad social.

Kontratua indarrean den bitartean, kontratuaren hasierako plantillan aldaketak gertatzen badira (bai erretiro, heriotza, borondatezko baja, kaleratze, aldi baterako ezintasun, ezintasun iraunkor eta abarrengatik, bai zerbitzuaren beharrengatik), baja hori bete aurretik,

Durante la vigencia del contrato y siempre que se produzca una variación en la plantilla con que se inicia el mismo, bien sea por jubilación, defunción, baja voluntaria, despido, invalidez, etc… o cualquier otra que se produzca por necesidades del servicio la empresa

SINAc25829f4-9c06-4f33-98ef-dd3fec4bf610

adjudikaziodunak Udalari horren berri emango dio.

adjudicataria está obligada a dar cuenta al Ayuntamiento previamente a cubrir la baja causada.

Enpresak langile berriak, kontratuaren xedeari esleituko zaizkionak, kontratatzen dituenean, behartuta dago erakunde kontratatzaileari honako informazio eta agiri hauek ematera:

- Gizarte-segurantzako afiliazioa eta alta.
- Kontratu-modalitatea, kontratuaren xedea, lanbide-kategoria edo taldea, eta lanaldia.
- Urteko soldata gordina (ordainsariaren kontzeptuen arabera banakatuta).
- Hala dagokionean, aplikagarria den hitzarmen kolektiboa eta aplikagarriak diren indarreko itunak.
- Hala dagokionean, gaikuntza adierazteko ikasketen titulazioa.

Cuando la empresa contrate a nuevo personal, que vaya a adscribir al objeto del contrato, estará obligada a facilitar a la entidad contratante la siguiente información y documentación:

- Afiliación y alta en la seguridad social.
- Modalidad contractual, objeto del contrato, categoría o grupo profesional y jornada.
- Salario bruto anual (desglosado por conceptos retributivos).
- En su caso, convenio colectivo aplicable y pactos en vigor aplicables.

- Cuando proceda, titulación académica habilitante.

Lizitatzaileak behartuta egongo dira behin kontratua esleitu eta gero langileei benetan aplikatuko zaizkien lan baldintzei buruz eskatzen zaien informazio guztia ematera, eta emakume eta gizonen arteko soldata berdintasuna bete beharko da.

Quienes liciten estarán obligados a facilitar cuanta información se requiera sobre las condiciones de trabajo que, una vez adjudicado el contrato, se apliquen efectivamente a las personas trabajadoras, debiendo cumplirse en todo caso la igualdad salarial entre mujeres y hombres.

Baldintza agiri honetako 25. klausulan jasotako soldata baldintzak bete beharko ditu enpresa esleipendunak, kontratua gauzatzen den denbora guztian, beti ere langileari dagokion lanbide-kategoriaren arabera, eta ordaintzekoa den soldata ezin izango da, inola ere, txikiagoa izan.

La empresa adjudicataria deberá a lo largo de toda la ejecución del contrato, cumplir con las condiciones salariales señaladas en la cláusula 25 del presente pliego según la categoría profesional que le corresponda a la persona trabajadora, sin que en ningún caso el salario a abonar pueda ser inferior a aquel.

24.2.2.- Kontratua gauzatzean zaindu beharreko baldintza linguistikoak

24.2.2.- Condiciones lingüísticas de ejecución

Kontratu honek nahitaez bete behar du hizkuntza ofizialtasun bikoitzaren araubidea, Euskal Autonomia Erkidegoko Autonomia Estatutuaren 6. artikuluan

Este contrato se halla sujeto al régimen de doble oficialidad lingüística establecido por el Estatuto de Autonomía del País Vasco en su artículo 6° y regulado por la

SINAc25829f4-9c06-4f33-98ef-dd3fec4bf610

ezarria eta Euskararen erabilera normalizatzeko azaroaren 24ko 10/1982 Oinarrizko Legean eta hori garatzen duten arauetan erregulatua.

Ley 10/1982, de 24 de noviembre, básica de normalización del uso del euskera, y por la normativa que la desarrolla.

Otsailaren 22ko 19/2024 Dekretuak, Euskal Sektore Publikoan euskararen erabilera normalizatzekoa arautzen duenak, 13. artikuluan hau xedatzen du:

El Decreto 19/2024, de 22 de febrero, de normalización del uso del euskera en el Sector Público Vasco, en su artículo 13 dispone lo siguiente:

13. artikulua.– Kontratazio publikorako prozedurak.

1.– Euskal sektore publikoko entitateek egindako kontratazio publikoetako prozedurak gauzatzen direnean herritarren hizkuntza-eskubideei eta euskararen eta gaztelaniaren hizkuntza-ofizialtasunaren erregulazioa betetzeari dagokienez trabarik gerta ez dadin, kasu bakoitzean beharrezkoak diren klausulak sartuko dituzte kontratazio-organoek, baita, hala badagokio, behar diren baliabide ekonomikoak ere, betiere baldintza hauek betez:

a) Kontratuaren objektuak aplikagarri zaion hizkuntza-normalizazioaren arloko araudia bete beharko du.
b) Kontratazio-prozeduraren objektua baldin bada herritarrei zuzendutako prestazio bat edo hura gauzatzean herritarrekin harreman zuzena ezartzen bada, herritarrek aukeratzen duten hizkuntza ofizialean emango zaie arreta, eta, gainera, herritar hartzaileen hizkuntza-eskubideak bermatzeko moduko baldintzetan emango da prestazioa. Horretarako, kontratazio-organoek kontratua betearazteko baldintza berezi gisa ezarriko dute euskarazko arreta bermatzeko plan bat egitea.

2.– Administrazio-klausula partikularren eta

Artículo 13.– Procedimientos de contratación pública.

1.– A fin de que los derechos lingüísticos de los ciudadanos y ciudadanas y el cumplimiento de la regulación de oficialidad lingüística del euskera y el castellano no sufran menoscabo alguno en la ejecución de los procedimientos de contratación pública celebrados por las entidades del sector público vasco, los órganos de contratación incluirán las cláusulas que sean precisas en cada supuesto y, en su caso, los recursos económicos que sean necesarios, de modo que se cumplan las siguientes condiciones:
a) El objeto del contrato deberá cumplir la normativa del ámbito de la normalización lingüística que le resulte aplicable.
b) En el caso de que el procedimiento de contratación tenga por objeto una prestación dirigida o en cuya ejecución se establezca una relación directa con la ciudadanía, los ciudadanos y ciudadanas serán atendidos en la lengua oficial que elijan y, además, la prestación se ejecutará en condiciones que garanticen los derechos lingüísticos de los ciudadanos y ciudadanas destinatarias de la misma. Al efecto, los órganos de contratación establecerán como condición especial de ejecución la elaboración de un plan para garantizar la atención a la ciudadanía en la lengua oficial que escoja.

2.– Los pliegos de condiciones

SINAc25829f4-9c06-4f33-98ef-dd3fec4bf610

preskripzio teknikoen agiriak bi hizkuntza ofizialetan argitaratuko dira. Dokumentu grafikoa edo teknikoak hizkuntza ofizialetako batean idatzi ahal izango dira.

Era berean, kontratazio-prozedura arautzen duten agiriek, kontratuaren objektua kontuan hartuta, hizkuntza-normalizazioaren arloan kontratua gauzatzeko baldintzak ezarriko dituzte.

3.– Azterlanak, txostenak, proiektuak edo antzeko lanak egitea xede duten kontratuen kasuan, kontratazio-prozedura arautzen duten baldintza-agirietan, azterlan, txosten edo lan horiek hizkuntza bietan idatzi daitezela ezarri ahal izango du kontratazio-organoak, salbu eta, kontratuaren objektuaren xedeagatik hizkuntza ofizial bakarrean idaztea eskatzen bada.

administrativas particulares y de prescripciones técnicas se publicarán en las dos lenguas oficiales. Aquellos documentos de carácter gráfico o técnico podrán redactarse en una de las lenguas oficiales.

Asimismo, los pliegos que rigen el procedimiento de contratación establecerán, atendiendo al objeto del contrato, las condiciones de ejecución del contrato en materia de normalización lingüística.

3.– En el caso de contratos que tengan por objeto la realización de estudios, informes, proyectos u otros trabajos de similar naturaleza, el órgano de contratación podrá establecer en los pliegos que rigen el procedimiento de contratación que dichos estudios, informes o trabajos sean redactados en ambas lenguas, salvo que, atendida la finalidad del contrato, se requiera su redacción en una única lengua oficial.

Klausula honetan aurreikusitako baldintzek kontratuaren funtsezko obligazio izaera daukate Sektore Publikoko Kontratuen Legearen ondorioetarako, eta hortaz, kontratuaren gainerako baldintzak ez betetzeak dituen **ondorio** berdinak izango ditu: zigor sistema aplikatzea edo kontratua suntsiaraztea.

Los requerimientos lingüísticos que se recogen en los siguientes pliegos de condiciones constituyen una obligación esencial del contrato a los efectos de la Ley de Contratos del Sector Público, y su incumplimiento puede tener **consecuencias** idénticas al del resto de condiciones, es decir, la aplicación de penalidades o su resolución.

Hirugarrenak edo erabiltzaileak aukeratzen duen hizkuntza erabili behar da kontratua betetzen duen enpresaren eta kontratua betetzearen ondorioz harekin harremanetan jartzen diren pertsonen edo erabiltzaileen arteko ahozko zein idatzizko komunikazioan. Hirugarrenek edo erabiltzaileek ez badute berariaz aukeratzen, enpresa esleipendunak pertsona fisikoei eta juridikoei helarazten dizkien nolanahiko jakinarazpenek eta adierazpenek bi hizkuntza ofizialetan egon

La lengua utilizada en la comunicación, tanto oral como escrita, entre la empresa encargada de la ejecución y las personas usuarias o terceros con los que haya de relacionarse en ejecución del contrato será aquélla que elija el usuario o tercero, en cada caso. Cuando no conste expresamente opción alguna, las notificaciones y comunicaciones de todo tipo que la empresa encargada de la adjudicación dirija a personas físicas y jurídicas se realizarán en las dos lenguas

SINAc25829f4-9c06-4f33-98ef-dd3fec4bf610

behar dute, baita fakturek eta beste zirkulazio-dokumentu batzuek ere. Herritarrek noiznahi erabil dezakete hizkuntza aukeratzeko eskubidea, eta hizkuntza ofizial bakarra erabiltzeko eska dezakete.

oficiales, incluyendo las facturas y otros documentos de tráfico, sin perjuicio de que en cualquier momento el ciudadano pueda ejercer su derecho a la opción de lengua y pueda demandar el uso de una sola de las lenguas oficiales.

Beraz, herritarrekin harreman zuzena duten langileak elebidunak izango dira halabeharrez. Eta Hizkuntza gaitasun mailari dagokionez, Hizkuntzen Marko Europarreko Euskarako ondorengo maila edo baliokidea egiaztatu beharko dute:

Por lo tanto, el personal en contacto directo con la ciudadanía será necesariamente bilingüe. Y en cuanto al nivel de competencia lingüística, deberán acreditar los siguientes niveles de euskera del Marco Europeo de Lenguas o equivalente:

a. Jarduera-Teknikari - Kirol-monitoreak:

Id-irak: 2.HE
Min-ent: 3.HE

a. Técnico de actividad-monitor deportivo:

Esc: PL2
Oral: PL3

b. Kontrola informazioa eta harrera:

Id-irak: 3.HE
Min-ent: 3.HE

b. Control, información y atención:

Esc: PL3
Oral: PL3

HE: Hizkuntza eskakizuna:
Id/Irak: Idazmena eta Irakurmena. 19/2024 Dekretuan ezarritakoak (2024/03/8 EHAA).
Min/Ent: Mintzamena eta entzumena. 19/2024 Dekretuan ezarritakoak (2024/03/8 EHAA).

PL: Perfil lingüístico:
Esc: Expresión y Comprensión escrita. Los definidos en el Decreto 19/2024 (BOPV 8/03/2024).
Oral: Expresión y Comprensión oral. Los definidos en el Decreto 19/2024 (BOPV 8/03/2024).

Subrogazio kasuan, langileren batek ez balu euskara-gaitasuna egiaztatuko, udalak eta erakunde adjudikaziodunak prestakuntza-plan bat adostuko dute, langileak euskara-gaitasuna lortzeko helburuz. Hala ere, langile horiek ordezkatu behar direnean, langile berriek halabeharrez bete beharko dute euskara-gaitasuna egiaztatzeko baldintza.

En caso de subrogación, si alguno de los trabajadores no acreditara la competencia en euskera, el Ayuntamiento y la entidad adjudicataria acordarán un plan de formación con el fin de que el trabajador adquiera la competencia en euskera. No obstante, cuando se trate de sustituir a dicho personal, el nuevo personal estará obligado a cumplir el requisito de acreditación de la competencia lingüística.

Enpresak administrazioarekin dituen ahozko

Las relaciones tanto escritas habituales

SINAc25829f4-9c06-4f33-98ef-dd3fec4bf610

zein idatzizko harremanak (kontratu, faktura...) administrazioaren lan hizkuntzaren araberakoak izango dira, hau da, euskaraz; kanpo geratzen dira txosten eta memoria teknikoak. Ahozko harremanak ere euskaraz izango dira, ahal den neurrian.

(contratos, facturas, etc.) de la empresa con la administración se ajustarán a la lengua de trabajo de ésta última, es decir, en euskera; quedan al margen los informes y memorias técnicas. Las relaciones verbales serán asimismo en euskera, siempre que sea posible.

Baldintza Teknikoen Agirian jasotakoaren arabera, obra amaierako dokumentazioko dokumentu hauek bi hizkuntzetan egongo dira (euskara lehenetsita): memoria, karatulak eta planoak.

Según lo dispuesto en el Pliego de Prescripciones Técnicas, estarán en bilingüe y priorizando el euskera los siguientes documentos como mínimo de la documentación de fin de obra: memoria, carátulas y planos.

Hizkuntza-baldintzen betetze mailaren **jarraipena**:

Seguimiento del grado de cumplimiento de los requerimientos lingüísticos:

Kontratazioa sustatu duen administrazio atalak berak egingo du finkatutako hizkuntza baldintzen betetzearen jarraipena, gainerako baldintzen jarraipena egiten duen modu eta epe berdinetan, eta horren berri emango dio Euskara Zerbitzuari. Ondoren, Euskara Zerbitzuak bere balorazioa egingo du oniritzia edo neurri zuzentzaileak proposatuz.

La unidad administrativa promotora del contrato será responsable de hacer un seguimiento del cumplimiento de los requerimientos lingüísticos establecidos en él, de modo análogo al seguimiento del resto de condiciones y en plazos similares, dando cuenta de ello al Servicio de Euskera, quien dará su aprobación o propondrá medidas correctoras.

24.2.3.- Emakumeen eta gizonen berdintasunaren arloko baldintzak

24.2.3.- Condiciones en materia de igualdad de mujeres y hombres

Enpresa esleipendunak, kontratua gauzatzean, emakumeen eta gizonen arteko berdintasuna bermatuko duten neurriak ezarri beharko ditu arlo hauetan guztietan: enpleguaren eskuragarritasunean, langileen sailkapenean, sustapenean, iraunkortasunean, prestakuntzan, ordainsarietan, lanaren kalitatean eta egonkortasunean, lanegunaren iraupen eta antolamenduan, eta, oro har, kontratu honen gauzatzeari lotuta dauden langileei bizimodu pertsonala, familiarra eta lana uztartzen lagunduk dieten alderdi guztietan, martxoaren 22ko 3/2007 Lege

La empresa adjudicataria, en la ejecución del contrato, deberá establecer medidas que garanticen la igualdad de mujeres y hombres en el acceso al empleo, clasificación personal, promoción, permanencia, formación, retribuciones, calidad y estabilidad laboral, duración y ordenación de la jornada, así como aquellas que favorezcan la conciliación de la vida personal, familiar y laboral del personal adscrito a la ejecución del contrato, conforme establece la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad efectiva de mujeres y hombres.

SINAc25829f4-9c06-4f33-98ef-dd3fec4bf610

Organikoak, emakumeen eta gizonen berdintasun eragingarriari buruzkoak, xedatzen duena betez.

Hizkuntza ez-sexista erabili beharko du enpresa esleipendunak bere agiri guztietan, publizitatean, irudietan, edota kontratua gauzatzeko kariaz sortzen den material orotan; eta emakumea baztertzen duen irudi oro eta estereotipo sexista oro saihestu beharko du; horrez gain, berdintasun-balioekin, presentzia orekatuarekin, aniztasunarekin, erantzukidetasunarekin eta genero- eta identitate-pluraltasunarekin lotutako irudia sustatuko du.
Sexu-jazarpena eta lanean sexu-arrazoiengatik inor jazartzea prebenitzeko neurriak hartzen direla bermatu behar du enpresa edo erakunde esleipendunak, kontratuak gauzatu ahal izateko hamar langile baino gehiago eskatzen dituenean.

La empresa adjudicataria deberá utilizar un lenguaje no sexista en toda su documentación, publicidad, imagen o material que se genere con motivo de la ejecución del contrato, y deberá evitar cualquier imagen discriminatoria de las mujeres o estereotipos sexistas y fomentar una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad y pluralidad de roles e identidades de género.

La empresa o entidad adjudicataria garantizará la adopción de medidas para prevenir el acoso sexual y el acoso por razón de sexo en el trabajo en aquellos contratos cuya ejecución requiera más de diez personas trabajadoras.

24.3.- Baimen eta lizentzien kudeaketaren esparruko betebeharrak

1.- Lanak egokiro gauzatzeko beharrezkoak diren baimen eta lizentziak lortzea enpresa kontratistaren kontura izango da, eta enpresa kontratista arduratuko da horiez, kontratazio-organoak bere kabuz kudeatzea erabakitzen duenean salbu; beraz, dagozkien organismoen baldintzak eta aginduak bete beharko dituzte horretarako.

2.- Baimen edo lizentzia horien gainean tasak, fidantzak edo bestelako gastuak eskatzen direnean, enpresa kontratistaren kargura izango da horien ordainketa eta gordailutzea.

24.3.- Obligaciones relativas a la gestión de permisos, licencias y autorizaciones

1.- Será de cuenta y responsabilidad de la empresa contratista, salvo que el órgano de contratación decida gestionarlo por sí mismo, la obtención de cuantos permisos, licencias y autorizaciones sean precisos para la correcta ejecución de los trabajos, debiendo atender los consiguientes condicionados y prescripciones de los organismos competentes.

2.- Cuando se exijan tasas, fianzas u otros gastos por dichos permisos, licencias o autorizaciones, su abono o depósito será también a cargo de la empresa contratista.

24.4.- Kontratistari eska dakizkiokeen gastuak

24.4.- Gastos exigibles al contratista

SINAc25829f4-9c06-4f33-98ef-dd3fec4bf610

Kontratistaren kontura izango dira kontratuaren formalizazio-gastuak, eskritura publikoak egin behar badira, eta haren kontura izango dira kontratua gauzatzeko beharrezkoak diren gainerako lizentziak eta baimenak ere.

Son de cuenta de la contratista los gastos de formalización del contrato en el supuesto de elevación a escritura pública y cuantas licencias, autorizaciones y permisos procedan en orden a ejecutar el contrato.

24.5.- Kontratua suntsiarazteko arrazoi izan daitezkeen oinarrizko betebeharrak.

24.5.- Obligaciones esenciales que pueden ser causa de resolución del contrato.

Kontratua gauzatzeari begira, oinarrizko betebeharrak izango dira hauek:

Tendrán la condición de obligaciones esenciales de ejecución del contrato, las siguientes:

a. Adjudikaziodunaren proposamena betetzea, balioespenaren xede izan diren alderdi guztietan, kontraturako ezarritako esleipen-irizpideen arabera.

a. El cumplimiento de la propuesta del adjudicatario en todo aquello que haya sido objeto de valoración de acuerdo con los criterios de adjudicación establecidos para el contrato.

b. Baldintza agirietan zehaztutako kontratua gauzatzeko baldintza bereziak.

b. Las condiciones especiales de ejecución del contrato establecidas en los pliegos.

c. Azpikontratazioaren inguruan administrazio-baldintza berezien agiri honetan xedatutako betebeharrak.

c. Las obligaciones establecidas en el presente pliego de cláusulas administrativas particulares en relación con la subcontratación.

d. Kontratua gauzatzeko atxikitako baliabide pertsonal eta materialen inguruan administrazio-baldintza berezien agiri honetan xedatutako betebeharrak.

d. Las obligaciones establecidas en el presente pliego de cláusulas administrativas particulares en relación con la adscripción de medios personales y materiales a la ejecución del contrato.

e. Indarreko araudian eta segurtasun- eta osasun-planean segurtasunari eta osasunari buruz aurreikusten diren neurriak hertsiki betetzea.

e. El cumplimiento estricto de las medidas de seguridad y salud previstas en la normativa vigente y en el plan de seguridad y salud.

f. Langileen soldata eta PFEZ atxikipena ordaintzea, bai eta Gizarte Segurantzari dagozkion kuotak unean-unean ordaintzea ere.

f. El pago de los salarios a los trabajadores y su retención de IRPF, así como el abono puntual de las cuotas correspondientes a la Seguridad Social.

SINAc25829f4-9c06-4f33-98ef-dd3fec4bf610

g. Baldintza-agirian kontratua gauzatzeko ezarritako baldintza bereziak betetzea.

Kontraturako oinarrizkoak diren betebehar horien betetze maila kontrolatzeko, adjudikaziodunak honako informazio hau aurkeztu behar dio kontratua izapidetu duen administrazio-unitateari hiru hilean behin:

— Soldaten ordainketa eta Gizarte Segurantzako kuotena egin dela erakusten duten agiriak, bai eta azpikontratistei egindakoenak ere.
— Lan-segurtasunaren eta osasunaren esparruan bere betebeharrak betetzeko garatzen dituen jarduerak zehatz-mehatz azaltzen dituen txostena, esparru horretan hiruhilekoan sortu diren gorabeherak ere jasotzen dituena.

Kontratuaren udal-arduradunak, justifikazio horri dagokionez, betebehar horien betetze mailari buruzko txostena egingo du. Kontratua kudeatzen duten langileei dagokionez, klausula honetan adierazitako betebeharren betetze mailari buruzko erreferentzia egingo da berariaz txosten horretan.

Aldeko txostena izan gabe, ez da bideratuko dagokion faktura, eta zehapen-espedientea edo kontratua suntsiarazteko espedientea abiaraziko da berehala, dagokionaren arabera.

24.6.- Berme-epea

Kontratu honen izaera dela-eta, ez da aurreikusi berme-epe bat ezartzea. Dena den, ez da behin betiko bermea itzuliko, kontratuaren iraupena amaitu arte eta arduradunak kontratua egoki burutu dela

g. El cumplimiento de las condiciones especiales de ejecución establecidas en los pliegos.

Para controlar el cumplimiento de estas obligaciones contractuales esenciales, el adjudicatario debe presentar trimestralmente ante la unidad administrativa que ha tramitado el contrato, la siguiente información:

— Los documentos justificativos de los pagos salariales y a la Seguridad Social, así como de los realizados a los subcontratistas.
— Informe especificativo de las actuaciones que realiza para el cumplimiento de sus obligaciones en materia de seguridad y salud laboral, indicando las incidencias que se hayan producido al respecto en cada trimestre.

El responsable municipal del contrato elaborará un informe sobre el cumplimiento de dicha justificación. En ese informe se hará también expresa referencia al cumplimiento de las obligaciones indicadas en esta cláusula en relación con el personal que gestiona el contrato.

Sin dicho informe favorable no se dará curso al pago de la factura correspondiente y se iniciará de inmediato un expediente de penalización o de resolución del contrato, según proceda.

24.6.- Plazo de garantía

Dada la naturaleza de los servicios a realizar, no se ha previsto la necesidad de establecer plazo de garantía. No obstante, no procederá la devolución de la garantía definitiva hasta que no

SINAc25829f4-9c06-4f33-98ef-dd3fec4bf610

adierazten duen aldeko txostena egin arte.

concluya la vigencia del contrato y por el responsable del no se informe favorablemente acerca de la correcta ejecución del mismo.

25.- SUBROGAZIOA

25.- SUBROGACIÓN

Adjudikaziodunak bere gain hartuko ditu zerbitzu horiek gaur egun ematen dituzten langileak, eta subrogatuta geratuko da aurreko adjudikaziodunek zituzten laneko eskubide eta betebeharretan, lizitazio unean indarrean dagoen legeria, eta 2023-2027 urteetarako Gipuzkoako Titulartasun Publikoko Kirol-Instalazioen hitzarmen kolektiboan (220002765012010 kodea) xedatutakoari jarraiki. Bere gain hartu beharreko langileen artean daude El egoeran dauden langileak, eta baita amatasun atsedenean, behin-behineko ezintasun egoeran, eszedentzian edo oporretan daudenak. Kontratatzen diren zerbitzuen zerrenda eta horiei atxikitako pertsonen zerrenda, horien hitzarmen, soldata, antzinatasun eta abarrekin, II ERANSKINean jaso dira.

La parte adjudicataria deberá asumir el personal que actualmente presta estos servicios quedando subrogado en los derechos y obligaciones laborales que tenían las anteriores adjudicatarias, dando cumplimiento a la legislación, al convenio colectivo del sector de Instalaciones Polideportivas de Titularidad Pública de Gipuzkoa para los años 2023-2027 (código 220002765012010). El personal a asumir incluye también a los/as trabajadores/as que en el momento de cambio de titularidad de la contrata se encuentren en situación de IT, descanso maternal, invalidez provisional, excedencia o vacaciones. La relación de los servicios que se vienen contratando y de las personas adscritas a los mismos con sus respectivos convenios, salarios, antigüedades, etc, se adjuntan en el ANEXO II.

Asteasuko Udalaren eta enpresa esleipendunaren langileen artean ez da egongo inolako lotura juridikorik, laboralik edo beste arlokorik, ez kontratuak irauten duen bitartean, ezta bukatzen denean ere. Kontratuan sortzen diren betebeharrak, indemnizazioak eta ardurak adjudikaziodunaren kontura izango dira.

El Ayuntamiento de Asteasu no tendrá ninguna relación jurídica, laboral o de cualquier otra índole con el personal de la empresa adjudicataria, durante la vigencia del contrato ni al término del mismo, siendo por cuenta del/de la adjudicatario/a todas las obligaciones, indemnizaciones y responsabilidades que nacieran con ocasión de este contrato.

Enpresa adjudikaziodunak kontratuaren helburua den zerbitzua behar bezala eskaintzeko eta ausentziak ordezkatzeko, bajak eta oporrak barne, behar diren langileak jarriko ditu. Bere gain hartuko ditu langile horien mendekotasun-harremanak sortutako kostu guztiak.

La empresa adjudicataria deberá poner en todo momento a disposición de las labores objeto del contrato todo el personal preciso para su correcta ejecución y para la cubrición de todas las ausencias, incluidas bajas, vacaciones, que se produzcan en el mismo,

SINAc25829f4-9c06-4f33-98ef-dd3fec4bf610

Langile horiek ez dute inolako lotura administratibo edo laboralik izango Udalarekin, eta, horrenbestez, Udalak ez du inolako erantzukizunik izango enpresak langileekiko dituen betebeharrak betetzen ez baditu.

asumiendo todos los costes derivados de la relación de dependencia de dicho personal que, en ningún caso tendrá vinculación de naturaleza administrativa o laboral con el Ayuntamiento quedando este último exonerado de cualquier responsabilidad que pudiera derivarse de las relaciones entre la empresa y el repetido personal.

Kontratuaren indarraldian, adjudikazioduna behartuta egongo da Udalaren aldez aurreko baimena izatera, kontratuari hasiera ematen dion plantillan aldaketaren bat gertatzera doan bakoitzean, dela borondatezko bajagatik, dela erretiro, heriotza, iraizpen, ezgaitasun iraunkor eta abarrengatik, edo zerbitzuaren premiengatik aldaketa bat gertatzen den guztietan, gerta litezkeen lanpostu-aldaketak bete ahal izateko. Langile berria kontratatu aurretik ziurtatu beharko dute langile berri horrek ordezkatzen duen langilearen baldintzak, gutxienez, betetzen dituela (titulazioak, hizkuntza gaitasun maila, esperientzia, etab.)

Durante la vigencia del contrato, la adjudicataria siempre que se vaya a producir una variación en la plantilla con que se inicia el contrato, bien sea por baja voluntaria, por jubilación, defunción, despido, invalidez permanente, etc., o siempre que se produzca una variación por necesidades del servicio, está obligado a tener la autorización previa del Ayuntamiento para cubrir las variaciones de los puestos de trabajo que se puedan producir. Deberán acreditar con anterioridad a la contratación del nuevo personal que este cumple, como mínimo, con las mismas condiciones que la persona sustituida (titulaciones, el nivel de competencia lingüística, experiencia, etc.)

Kontratatutako enpresak, kontratuaren exekuzio epe osoan, hitzarmen kolektibo horrek jasotako lansaria ordaindu beharko du, langile bakoitzari dagokion lanbide kategoriaren arabera, eta inola ere ez da izango hor agertzen dena baino txikiagoa.

La empresa contratada deberá, a lo largo de toda la ejecución del contrato, abonar el salario recogido en el convenio colectivo de aplicación según la categoría profesional que le corresponda a cada persona trabajadora, sin que en ningún caso el salario a abonar pueda ser inferior a aquel.

Enpresa esleipenduna behartuta egongo da kontratuaren xedea burutzen duten langileei benetan aplikatzen zaizkien lan baldintzei buruz eskatzen zaion informazioa ematera.

La empresa contratada estará obligada a facilitar cuanta información se requiera sobre las condiciones de trabajo que se apliquen efectivamente a los trabajadores y trabajadoras que realicen la actividad objeto del contrato.

Klausula honetan jasotako betebeharrak

Las obligaciones contempladas en la

SINAc25829f4-9c06-4f33-98ef-dd3fec4bf610

kontratuaren baldintza bereziak dira eta horiek ez betetzea larria izango da eta kontratua suntsiaraztea eragingo du, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen Testu Bateratuak 223.f) artikuluan jasotzen duenaren arabera.

presente cláusula son consideradas como condiciones especiales del contrato y su incumplimiento será considerado como grave y conllevará la resolución del contrato prevista en el artículo 223.f) del Texto Refundido de la Ley de Contratos del Sector Público.

27.- ORDAINKETA-ERREGIMENA

Kontratuaren urteko prezioa hamabi hilabetetan zatikatuta ordainduko da. Horretarako kontratistak, hilero, aurreko hilean egindako lanei dagokien FAKTURA aurkeztuko du.

27.- REGIMEN DE PAGOS

El pago del precio anual se efectuará de forma fraccionada en doce meses, contra la presentación mensual, por parte del adjudicatario, de UNA FACTURA, como consecuencia de los trabajos realizados en el mes inmediatamente anterior.

Formatu elektronikoan aurkeztu behar du faktura kontratistak, Faktura Elektronikoen Sarrera Puntu Orokorraren bidez (https: //www.gfaegoitza.net/SarreraPuntua), Aurrekontua Betearazteko Udal Arauan xedatutakoaren arabera, abenduaren 27ko 25/2013 Legea, faktura elektronikoa sustatzekoa eta sektore publikoan fakturen kontularitza-erregistroa sortzekoa, betez.

La contratista, deberá presentar la factura en formato electrónico, a través del Punto General de Entrada de Facturas de Gipuzkoa (PGEFe) (https: //www.gfaegoitza.net/SarreraPuntua), según lo dispuesto en la Norma de Ejecución Presupuestaria Municipal, en cumplimiento de la Ley 25/2013, de 27 de diciembre, de impulso de la factura electrónica y creación del registro contable de facturas en el Sector Público.

Fakturan sartuko dira, azaroaren 30eko 1619/2012 Errege Dekretuak (fakturazio-betebeharrak arautzeko araudia onartzen duena) ezarritako datuez eta eskakizunez gain, Sektore Publikoko Kontratuaren Legearen (azaroaren 8ko 9/2017 Legea) Hamahirugarren Xedapen Gehigarriko bigarren atalean eta fakturazio elektronikoari buruzko araudian zehaztutako alderdi hauek:

En la factura se incluirán, además de los datos y requisitos establecidos en el Real Decreto 1619/2012, de 30 de noviembre, por el que se aprueba el Reglamento por el que se regulan las obligaciones de facturación, los siguientes extremos previstos en el apartado segundo de la Disposición Adicional Trigesimosegunda de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, así como en la normativa sobre facturación electrónica:

a) Kontratazio-organoa alkate andrea da.
b) Kontabilitate publikoaren arloko

a) Que el órgano de contratación es la Alcaldesa.
b) Que el órgano administrativo con

SINAc25829f4-9c06-4f33-98ef-dd3fec4bf610

eskumenak dituen administrazio-organoa Asteasuko Udala da.
c) Hartzailea ASTEASUKO UDALA da.

d) DIR3 kodea L01200147 da.
e) Kontabilitate-bulegoa L01200147 da.
f) Kudeaketa-organoa L01200147 da.
g) Izapidetzen duen unitatea L01200147 da.

competencias en materia de contabilidad pública es Asteasuko Udala.
c) Que el destinatario es ASTEASUKO UDALA
d) Que el código DIR3 es L01200147
e) Que la oficina contable es L01200147
f) Que el órgano gestor es L01200147
g) Que la unidad tramitadora es L01200147

Udalak hala eskatzen duenean, aurkeztutako dokumentuekin batera, zerbitzua ematen aritzen diren pertsonen gizarte-segurantzako kotizazioari buruzko dokumentuak ere emango dira.

Siempre y cuando lo pida el Ayuntamiento, las facturas presentadas deberán ir acompañadas de los documentos de cotización a la seguridad social, de las personas destinadas a la ejecución del servicio.

28.- AZPIKONTRATAZIOA

9/2017 Legearen 215.2.e) artikuluaren arabera, azpikontratatzeko aukera mugatuta dago kontratatutako zerbitzuaren izaeragatik beragatik eta haren kudeaketaren konplexutasunagatik. Zerbitzuak langile kopuru mugatua hartzen du barne, ordutegi oso zehatzetan, eta horrek zentro/instalazio desberdinei partzialki esleitzea dakar.

28.- SUBCONTRATACIÓN

En cumplimiento de lo dispuesto en el art. 215.2.e) de la Ley 9/2017, la limitación de la posibilidad de subcontratar responde a la propia naturaleza del servicio contratado y a la complejidad en su gestión. El servicio comprende un limitado número de personal a trabajar, en horarios muy determinados, que implica su asignación parcial a diferentes centros/instalaciones.

Horregatik guztiagatik, kontratua behar bezala gauzatzen dela eta eskatutako kalitate-parametroak errespetatuz ematen dela bermatze aldera, funtsezkoa da prestazio horien guztien exekuzioaren eta zerbitzuaren antolamendu-kudeaketaren koordinazioa ziurtatzea. Alderdi horiek modu eraginkorragoan bermatzen dira zerbitzua kontratista bakar batek ematen badu, hainbat enpresak eman beharrean (kontratista gehi azpikontratista posibleak). Beraz, zerbitzua behar bezala emango dela bermatzeko, ez da egokia azpikontratatzeko aukera orokorra ezartzea, ez ikuspegi teknikotik, ez

Por todo ello, en aras de garantizar la correcta ejecución del contrato y que éste se presta respetando los parámetros de calidad exigidos, resulta esencial asegurar la coordinación de la ejecución de todas esas prestaciones y de la propia gestión organizativa del servicio, aspectos esenciales que se garantizan de manera más efectiva y eficaz si el servicio se presta por un solo contratista en vez de por varias empresas (contratista más posibles subcontratistas). Por tanto, para garantizar la adecuada prestación del servicio, no resulta adecuado, tanto desde una perspectiva técnica como

SINAc25829f4-9c06-4f33-98ef-dd3fec4bf610

antolakuntzakotik.

organizativa, establecer la posibilidad general de subcontratación.

29.- KONTRATUA ALDATZEA

29.- MODIFICACION DEL CONTRATO

Herri-onurako arrazoiengatik soilik aldatu ahal izango da kontratu hau, Sektore Publikoko Kontratuen Legeko 205. artikuluan aurreikusitako kasuetan eta moduan, eta Sektore Publikoko Kontratuen Legeko 207. artikuluan araututako prozedurarekin bat etorriz.

El presente contrato sólo podrá ser modificado por razones de interés público en los casos y en la forma prevista en el artículo 205 de la LCSP y de acuerdo con el procedimiento regulado en el artículo 207 de la LCSP.

Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 204 artikuluaren arabera, kontratu hau aldatu ahal izango da garbiketa eta mantentze zerbitzuko ordu kopurua handitzearen ondorioz, udalaren beharrei erantzuteko (garbitu/mantentzeko zentro berriak, ezohiko garbiketak, eta/edo hasierako kalkuluetan akatsak zuzentzeko).

Conforme a lo establecido en el art. 204 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, del Contratos del Sector Público el presente contrato podrá modificarse como consecuencia del aumento del número de horas de servicio de limpieza y mantenimiento por necesidades municipales (nuevos centros a limpiar/mantener, limpiezas extraordinarias y/o subsanación de errores en los cálculos iniciales).

Aldaketa kontratuaren indarraldiaren barruan egin beharko da, eta zerbitzuaren ordu bakoitzeko prezioak ez dira aldatuko.

La modificación deberá realizarse dentro de la vigencia del contrato y sin que se alteren los precios por hora del servicio.

Kontratuaren hasierako aurrekontuaren **%5**era zabal daiteke aldaketa.

El porcentaje del presupuesto inicial máximo del contrato al que puede extenderse la modificación es del **5%.**

Prozeduran aldaketaren beharra justifikatzen duen txosten bat sartuko litzateke, zerbitzuaren eskaria handitzearen inguruabar objektiboan oinarrituta, eta kontratazio-organoak onartuko du, gastu handiago horri aurre egiteko kreditua dagoela egiaztatu ondoren, enpresa adjudikaziodunari entzuteko izapidea egin ondoren, eta Gizarte Zerbitzuen Sailaren, Idazkaritzaren eta Kontu-hartzailetzaren txostena eman ondoren.

El procedimiento incorporaría un informe justificativo de la necesidad de la modificación, amparándose en la circunstancia objetiva del aumento de la demanda del servicio y exigiría la aprobación del Órgano de Contratación, previa acreditación de la existencia de crédito para atender a ese mayor gasto, la realización de un trámite de audiencia a la empresa adjudicataria, la emisión de informe del departamento de Servicios Sociales, de Secretaría e Intervención.

SINAc25829f4-9c06-4f33-98ef-dd3fec4bf610

30.- BALDINTZAK EZ BETETZEAGATIKO ZIGORRAK

30.1 Berandutzeagatiko zigorrak

Esleipendunak kontratua gauzatzeko epea eta kontratazio-organoak zehaztutako epe partzialak bete behar ditu nahitaez.

Kontratistari egotz dakizkiokeen arrazoiak direla-eta, kontratua betetzeko guztizko epea atzeratuko balitz, administrazioak kontratua suntsiaraz dezake, edo egun bakoitzeko zigorra ezar dezake, kontratuaren prezioko 1.000 euro bakoitzeko 0,60 euroko proportzioan, BEZa kontuan hartu gabe.

Berandutzeagatiko zigorrak kontratuaren prezioaren % 5en multiplo batera iristen diren bakoitzean, kontratazio-organoak eskumena izango du kontratua suntsiarazteko, edo hura gauzatzen jarraitzea erabakitzeko, beste zigor batzuk ezarriz.

Kontratistari egotz dakizkiokeen arrazoiak direla-eta, kontratuan zehaztutako prestazioak zati batean gauzatuko ez balira, administrazioak kontratua suntsiaraz dezake, edo lehenago zehaztutako zigorrak ezar ditzake.

30.2 Prestazioa ez betetzeagatiko edo oker betetzeagatiko zigorrak

Oso larritzat jotzen da esleipendunak baldintza partikularren agiri honetako 24. klausulan zehaztutako funtsezko betebeharretatik edozein ez betetzea.

30.- PENALIDADES POR INCUMPLIMIENTO

30.1 Penalidades por demora

El adjudicatario queda obligado al cumplimiento del plazo de ejecución del contrato y de los plazos parciales fijados por el órgano de contratación

Cuando el contratista, por causas imputables al mismo, hubiere incurrido en demora respecto al cumplimiento del plazo total, la Administración podrá optar indistintamente por la resolución del contrato o por la imposición de las penalidades diarias en la proporción de 0,60 euros por cada 1.000 euros del precio del contrato, IVA excluido.

Cada vez que las penalidades por demora alcancen un múltiplo del 5% del precio del contrato, el órgano de contratación estará facultado para proceder a la resolución del mismo o acordar la continuidad de su ejecución con imposición de nuevas penalidades.

Cuando el contratista, por causas imputables al mismo, hubiere incumplido la ejecución parcial de las prestaciones definidas en el contrato, la Administración podrá optar, indistintamente, por su resolución o por la imposición de las penalidades establecidas anteriormente.

30.2 Penalidades por incumplimiento o cumplimiento defectuoso de la prestación

Se consideran muy graves los incumplimientos por parte del adjudicatario de cualquiera de las obligaciones esenciales establecidas en la cláusula 24 de este pliego de cláusulas particulares.

SINAc25829f4-9c06-4f33-98ef-dd3fec4bf610

Ez badira betebeharrak betetzen, kontratua suntsitu ahal izango da, gertaera hori salbuespentzat jotzen bada eta onbideratzeko aukera ikusten bada izan ezik, edota kontratua suntsitzea zerbitzuaren intereserako komenigarria ez dela ikusten bada; kasu horietan, kontratua suntsitu ordez, dagokion zigorra ezarriko da.

Estos incumplimientos serán causa de resolución del contrato, salvo que se considere que la actuación es aislada y susceptible de reconducción, y que la resolución del contrato no resulta conveniente para el interés del servicio en cuestión, en cuyo caso se sustituirá por la penalización correspondiente.

Oso larritzat jotzen diren kontratuaren ez-betetze horien ondorioz, esleipen-prezioaren % 10eko zigorrak ezarriko dira (BEZ gabe) arau-hauste bakoitzeko edota epetik kanpoko egun bakoitzeko, arau-haustearen larritasunaren, errepikapenaren eta fede txarraren arabera.

Estos incumplimientos contractuales muy graves conllevarán la imposición de las penalidades del 10 % del precio de adjudicación IVA excluido, por cada infracción y/o día de incumplimiento de plazos en función de gravedad, reincidencia y mala fe en la comisión de la infracción.

Kontratistak azpikontratazioaren arloari dagokionez 28. klausulan zehaztutako betebeharrak betetzen ez baditu, azpikontratatutakoaren zenbatekoaren % 10eko zigorra ezarriko da, eta errepikatzen badu, kontratua suntsiarazteko arrazoi izango da.

El incumplimiento por parte del contratista de las obligaciones establecidas en la cláusula 28 en materia de subcontratación, conllevará una penalización del 10% del importe de lo subcontratado, siendo su reiteración causa de resolución del contrato.

Esleipendunak beste edozein kontratu-betebehar betetzen ez badu edo oker betetzen badu, kontratuaren prezioaren % 10 arteko isun hertsagarria ezarriko da, larritasunaren arabera eta behin baino gehiagotan egin duen kontuan hartuta.

El incumplimiento por parte del adjudicatario de cualquier otra de sus obligaciones contractuales o su cumplimiento defectuoso, conllevará igualmente una multa coercitiva de entre el 10 % del precio del contrato, en función de su mayor o menor gravedad y reincidencia.

Dena den, zigorrak, guztira, kontratuaren prezioaren % 50ekoak izango dira gehienez.

En todo caso, el total de las penalidades no podrá superar el 50% del precio del contrato.

Esleipendunari ezarriko zaizkion zigorrak direnak direla, ez-betetze horren ondorioz udalari edo hirugarrenei eragindako kalte eta galerengatiko kalte-ordainak ordaindu beharko ditu kontratistak, eta udalaren kontra jo ahal izango du.

Las penalizaciones que se impongan al adjudicatario son independientes de la obligación del contratista de indemnizar por los daños y perjuicios que su incumplimiento ocasione al Ayuntamiento o a terceros con derecho a repetir contra

SINAc25829f4-9c06-4f33-98ef-dd3fec4bf610

el Ayuntamiento.

Esleipendunak bere eskaintzaren alderdi batzuk betetzen ez dituen kasuan, kontratistari eskatuko zaion kalte-ordainak barnean hartuko du, hala badagokio, bere eskaintzaren eta kontratua esleitu zaion hurrengo kontratistaren arteko aldea, esleipendunak bete ez duen irizpidea kontuan izan gabe.

En el caso de incumplimientos por parte del adjudicatario de aspectos de su oferta, la indemnización que se exigirá al contratista incorporará la diferencia que en su caso haya existido entre su oferta y la del siguiente contratista al que se hubiese adjudicado el contrato sin tener en cuenta el criterio que no ha cumplido el adjudicatario.

30.3 Zigorren ezarpena

30.3 Imposición de penalidades

Kontratua ez betetzearen ondoriozko zigor eta kalte-ordain hauek ezartzeko kontraesaneko espediente laburra hartuko da oinarritzat, eta, salaketa jarri ondoren, 5 egutegi-eguneko epea izango du kontratistak alegazioak aurkezteko. Alkateak edo hark bere ordez izendatutako zinegotziak ebatziko ditu alegazioak eta zigor-espedientea, zerbitzuko udal-arduradunak txostena egin ondoren eta txosten juridikoa jaso ondoren; ebazpena ematearekin batera amaituko da bide administratiboa.

Para la imposición de estas penalizaciones e indemnizaciones por incumplimientos contractuales se seguirá un expediente contradictorio sumario, en el que se concederá al contratista un plazo de alegaciones de 5 días naturales tras formularse la denuncia. Dichas alegaciones y el expediente de penalización será resuelto, previo informe del responsable municipal del servicio e informe jurídico, por el Sr. Alcalde o Concejal en quien delegue, resolución que pondrá fin a la vía administrativa.

Zigor horiek ezartzeko espedientea gertaeren berri idatziz jasotzen duen unean abiaraziko du udalak. Hala ere, betebeharrak ez bete arren, horrek lanak gauzatzeko orduan ondorio larririk eragiten ez duela ondorioztatzen bada edo zigor-espedientea abiaraztea kontratuaren martxarako onuragarria baino kaltegarriagoa izango dela jotzen bada, kontratuaren berme-epea amaitu baino lehenagoko edozein unetan abiarazi ahal izango da espedientea.

El inicio del expediente para la imposición de estas penalidades por el Ayuntamiento se realizará en el momento en que tenga conocimiento por escrito de los hechos. No obstante, si se estima que el incumplimiento no va a afectar a la ejecución material de los trabajos de manera grave o que el inicio del expediente de penalización puede perjudicar más a la marcha de la ejecución del contrato que beneficiarla, podrá iniciarse dicho expediente en cualquier momento anterior a la terminación del plazo de garantía del contrato.

Ezarritako zigorrak eta kalte-ordainak berehala gauzatu ahal izango dira, eta

Las penalidades e indemnizaciones impuestas serán inmediatamente

SINAc25829f4-9c06-4f33-98ef-dd3fec4bf610

udalak kontratistari egin behar dizkion ordainketetatik kendu ahal izango dira. Ordainketa guztiak eginak baditu udalak, behin betiko bermetik kendu ahal izango dira kopuru horiek, eta behin betiko bermea zigorra ordaintzeko nahikoa ez bada, premiamendu-bide administratiboa erabiliz egin ahal izango da erreklamazioa, zuzenbide publikoko sarreratzat hartu behar delako.

ejecutivas y se harán efectivas mediante deducción de los pagos correspondientes que el Ayuntamiento tenga pendientes de abonar al contratista. Si ya no existiesen cantidades pendientes de pago, se podrán hacer efectivas contra la garantía definitiva y si ésta no alcanzase el montante de la penalización, se podrá reclamar por la vía administrativa de apremio por considerarse ingreso de derecho público.

31.- KONFIDENTZIALTASUNA ETA DATU PERTSONALEN TRATAMENDUA

31.- CONFIDENCIALIDAD Y TRATAMIENTO DE DATOS PERSONALES

31.1.- Konfidentzialtasuna

31.1.- Confidencialidad

Erakunde esleipenduna behartuta dago kontratua gauzatzeko ematen zaion dokumentazio guztia gordailuan zaintzera. Era berean, ezin izango du beste helburu batzuetarako erabili, eta gertatzen den edozein erabilera oker, galera, narriaduraren edo antzeko egoeraren erantzule bakarra izango da. Horrelako kasurik gertatu ezkero, Asteasuko Udalari kalte-ordainak eman beharko dizkio kalte-galerengatik, betiere, zerbitzu teknikoek balorazioaren arabera. Buruturiko lana ez da jasoko Asteasuko Udalak kontratistari emandako dokumentazioarekin batera ez bada. Ildo beretik, sortu berriko dokumentazioa zainduko du ere, hala dagokion kasuetan.

La entidad adjudicataria se obliga a custodiar toda la documentación que le sea entregada en depósito para la ejecución del contrato, no pudiendo utilizarse para fines distintos y siendo la única responsable de cualquier utilización indebida, pérdida o deterioro, o circunstancia análoga que se produzca, debiendo en ese caso indemnizar al Ayuntamiento de Asteasu por daños y perjuicios, que serán valorados por los servicios técnicos. No se recepcionará el trabajo realizado si no se acompaña de la documentación que el Ayuntamiento de Asteasu haya facilitado a la parte contratista. Asimismo, custodiará la documentación generada, en su caso.

Halaber, Asteasuko Udalak emandako informazio guztia isilpekotzat joko du erakunde esleipendunak.

De igual manera, la entidad adjudicataria tratará como reservada toda la información que le sea facilitada por el Ayuntamiento de Asteasu.

SPKLren 133.2 artikuluaren arabera, kontratistak isilpean gorde beharko du baldintza-agirietan, kontratuan aipatutako izaera jaso duen edo, bere izaeragatik, halakotzat hartu behar izan duen informazio guztia. Betebehar hori bost

Conforme al artículo 133.2 LCSP, la contratista deberá respetar el carácter confidencial de aquella información a la que tenga acceso con ocasión de la ejecución del contrato a la que se le hubiese dado el referido carácter en los

SINAc25829f4-9c06-4f33-98ef-dd3fec4bf610

urtez mantenduko da, informazio hori jakiten denetik zenbatuaz.

pliegos o en el contrato, o que por su propia naturaleza deba ser tratada como tal. Este deber se mantendrá durante un plazo de cinco años desde el conocimiento de esa información.

Orobat, erakunde esleipendunaren betebeharra da isilpean gordetzea kontratuaren xedearekin lotuta dauden edo honen ondorioz ezagutzen dituen datu zein aurrekariak, publikoak edo nabarmenak izan ezean.

Asimismo, es obligación de la entidad adjudicataria guardar sigilo respecto a los datos o antecedentes que, no siendo públicos o notorios, estén relacionados con el objeto del contrato, de los que tenga conocimiento con ocasión del mismo.

31.2.- Datu pertsonalen tratamendua

Sektore Publikoko Kontratuei buruzko, azaroaren 8ko, 9/2017 Legearen 25. xedapen gehigarriaren arabera (lege horren bidez, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014ko otsailaren 26ko 2014/23 (EB) eta 2014/24 (EB) Zuzentarauen transposizioa egiten da Espainiako ordenamendu juridikora), pertsona fisikoen datu pertsonalen tratamendua dakarten kontratuek osorik errespetatu beharko dute Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren apirilaren 27ko 2016/679 (EB) Erregelamendua eta 3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5ekoa, Datu Pertsonalak Babesteari eta Eskubideak Bermatzeari buruzkoa.

31.2.- Tratamiento de datos personales

De conformidad con la Disposición Adicional 25ª de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al Ordenamiento Jurídico Español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014, los contratos que impliquen el tratamiento de datos personales deberán respetar en su integridad el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la Protección de las Personas Físicas en lo que respecta al Tratamiento de Datos Personales (RGPD), y la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y Garantía de los Derechos Digitales.

Esleipenak berekin badakar erakunde esleipendunak Asteasuko Udalaren ardurapeko datu pertsonalak eskuratzea, hura Tratamenduaren Eragilearen izaera izango du. Kasu horretan, datu horietarako sarbidea ez da datuen komunikaziotzat hartuko, DBEOren 28. artikuluan aurreikusitakoa bete ezkero. Edonola ere, idatziz jaso beharko dira haren aurreikuspenak.

Para el caso de que la adjudicación implique el acceso de la entidad adjudicataria a datos personales de cuyo tratamiento sea responsable el Ayuntamiento de Asteasu, aquella tendrá la consideración de Encargada del Tratamiento. En este supuesto, el acceso a esos datos no se considerará comunicación de datos, cuando se cumpla lo previsto en el artículo 28 del

SINAc25829f4-9c06-4f33-98ef-dd3fec4bf610

RGPD. En todo caso, las previsiones de este deberán constar por escrito.

Kontratu prestazioa amaitzen denean, datu pertsonalak suntsitu edo itzuli beharko dira, bai erakunde kontratatzaile arduradunari edo hark izendatutako beste Tratamendu Eragileari bati.

Cuando finalice la prestación contractual los datos personales deberán ser destruidos o devueltos a la entidad contratante responsable, o a la persona Encargada del Tratamiento que ésta hubiese designado.

Tratamenduaren Eragileak datuak behar bezala blokeatuta gordeko ditu, tratamenduaren ardura duen erakundearekin duen harremanetik erantzukizunak erator badaitezke.

La persona Encargada del Tratamiento conservará debidamente bloqueados los datos en tanto pudieran derivarse responsabilidades de su relación con la entidad responsable del tratamiento.

Halaber, hirugarren batek datu pertsonalak kontratistaren, Tratamendu Eragilearen, kontura tratatzen baditu, baldintza hauek bete beharko dira:

De igual manera, en el caso de que una tercera persona trate datos personales por cuenta de la parte contratista (Encargado/a del Tratamiento), deberán de cumplirse los siguientes requisitos:

a) Tratamendu hori erakunde kontratatzaileak eta kontratistak sinatutako kontratuan zehaztuta egotea.
b) Datu pertsonalen tratamendua tratamenduaren arduradunaren jarraibideekin bat etortzea.
c) Tratamenduaz Eragilea den kontratistak eta hirugarrenak DBEOren 28. artikuluan aurreikusitako baldintzekin bat datorren kontratua formalizatzea. Kasu horietan, hirugarrena ere Tratamendu Eragiletzat hartuko da. Gainera, kontratistak, azpikontratistak eta exekuzioari atxikitako langileek honako hau bete beharko dute:
    1. Tratamenduaren arduradunaren jarraibideen arabera soilik tratatuko ditu datuak.
    2. Datu pertsonalak kontratuaren xedea gauzatzeko baino ez

a) Que dicho tratamiento se haya especificado en el contrato firmado por la entidad contratante y la contratista.
b) Que el tratamiento de datos personales se ajuste a las instrucciones de la persona Responsable del Tratamiento.
c) Que la parte contratista Encargada del Tratamiento y la tercera persona formalicen el contrato en los términos previstos en el artículo 28 RGPD. En estos casos, la tercera persona tendrá también la consideración de Encargada del Tratamiento. Además, la parte contratista, subcontratista y el personal adscrito a la ejecución deberán cumplir lo siguiente:
    1. Únicamente tratará los datos conforme a las instrucciones de la persona Responsable del Tratamiento.
    2. Utilizará los datos personales, única y exclusivamente, para la

SINAc25829f4-9c06-4f33-98ef-dd3fec4bf610

ditu erabiliko.

3. Ez die inolako datu pertsonalik eman edo erraztuko hirugarrenei. Horretarako, kontratistak datu horiek edo haiekin sortutako fitxategiak ez transferitzeko, lagatzeko edo jakinarazteko konpromisoa hartzen du, ez ahoz, ez idatziz, ez bitarteko elektronikoen bidez, ez paperean, ez sarbide informatikoaren bidez, ezta ikusteko ere.
4. Zerbitzua edo jarduera hasi baino lehen, datu pertsonaletara sarbidea duten langile guztien zerrenda bat eman beharko dio kontratuaren arduradunari, eginkizunak eta lana non egingo duten adierazita. Kontratua gauzatzen den bitartean beste pertsona batzuk jardueran parte hartu behar ezkero, beste zerrenda bat erraztuko du, hori gertatzen denetik gehienez ere astebeteko epean. Bai kontratistak, bai zerrenda horietan agertzen diren langile guztiek, formalki eta idatziz, tratatutako datuei buruzko sekretu profesionala gordetzeko konpromisoa hartu beharko dute.

Kontratuaren arduradunak, kontrolak egin ahal izango ditu kontratuaren exekuzioan, segurtasun-neurriak betetzen direla egiaztatzeko, eta, hala badagokio, neurri zuzentzaile egokiak hartu ahal izango ditu ere.

31.3.- Tratamenduaren Eragilearen betebeharrak

realización del objeto del contrato.

3. No facilitará ningún dato personal a terceras personas. A tal efecto, la parte contratista se compromete a no revelar, transferir, ceder o comunicar dichos datos o los ficheros creados con ellos, ya sea verbalmente o por escrito, por medios electrónicos, papel o mediante acceso informático, ni siquiera para su visualización, a terceras personas.
4. Entregar a la persona responsable del contrato antes del inicio de los trabajos una relación de todo el personal que tenga acceso a los datos de carácter personal con funciones y lugar donde van a desarrollar el trabajo. Si durante la ejecución del contrato fuera necesario incorporar a otras personas entregará una nueva relación en un plazo máximo de una semana desde que sucediera este hecho. Tanto la parte contratista como todo el personal que figure en estas relaciones deberá comprometerse formalmente por escrito a mantener el secreto profesional con respecto a los datos tratados.

La persona responsable del contrato puede realizar controles durante la ejecución para verificar el cumplimiento de las medidas de seguridad y puede adoptar, en su caso, las medidas correctoras oportunas.

31.3.- Obligaciones de la persona Encargada del Tratamiento

SINAc25829f4-9c06-4f33-98ef-dd3fec4bf610

Prestazioaren izaeratik ondorioztatzen bada esleipendunak Asteasuko Udalaren kontura datuak tratatzeko aukera izango duela, tratamendu eragilearen kontratua gauzatu beharko da nahitaez. Kontratu horretan, adostasuna emango zaie esleipendunak, tratamenduaren arduradun den aldetik, dituen betebeharrei, eta betebehar horien funtsezko izaera deklaratuko da kontratu honen ondorioetarako. Era berean, esleipendunak tratamendu eragilearen kontratuan bertan zehazten den moduan tratatu beharko ditu Asteasuko Udalaren datu pertsonalak.

Cuando de la naturaleza de la prestación se desprenda la posibilidad de que la parte adjudicataria realice tratamiento de datos por cuenta del Ayuntamiento de Asteasu, resultará preceptiva la cumplimentación del correspondiente contrato de persona encargada del tratamiento en el que se prestará conformidad a las distintas obligaciones de la parte adjudicataria en su condición de Encargado/a del Tratamiento, de las cuales se declaran a los efectos de este contrato su carácter esencial. Asimismo, la parte adjudicataria deberá tratar los datos personales de los que el Ayuntamiento de Asteasu es Responsable del Tratamiento de la manera que se especifica en el propio contrato de encargado/a del tratamiento.

Asteasuko Udalak, kontratua gauzatzen den bitartean, egokitzat jotzen dituen egiaztapen guztiak egin ahal izango ditu betebehar horiek betetzen direla egiaztatzeko, hauen ez betetzeak suntsiarazteko arrazoi izaera izanik. Horretarako, Asteasuko Udalak edozein unetan eskatu ahal izango ditu datuen tratamenduetan arriskuari egokitutako segurtasun-maila bermatzeko ezarritako neurri tekniko eta antolakuntzakoen arrisku analisia. Orobat, neurri horiek dagokion zigilu, ziurtagiri edo estandarraren bidez egiaztatu ahal izango dira.

El Ayuntamiento de Asteasu, durante la ejecución del contrato podrá efectuar cuantas comprobaciones considere adecuadas al objeto de verificar el cumplimiento de las antedichas obligaciones, constituyendo causa de resolución su incumplimiento. A estos efectos el Ayuntamiento de Asteasu podrá recabar en cualquier momento el correspondiente análisis de riesgo de las medidas técnicas y organizativas implantadas para garantizar el nivel de seguridad adecuado al riesgo en los tratamientos de datos. Dichas medidas podrán ser acreditadas alternativamente por el correspondiente sello, certificación o estándar.

32.- KONTRATUA SUNTSIARAZTEA

Baldintza-agiri honetan adierazitako kasuetan eta Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legeko 211. eta 313. artikuluetan zehaztutako kasuetan suntsiarazi ahal izango da kontratua; eta kontratazio-organoak

32.- RESOLUCIÓN DEL CONTRATO

La resolución del contrato tendrá lugar en los supuestos que se señalan en este Pliego y en los fijados en los artículos 211 y 313 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, y se acordará por el órgano de contratación,

SINAc25829f4-9c06-4f33-98ef-dd3fec4bf610

erabakiko du, edo ofizioz edo kontratistak eskatuta gauzatuko da.

de oficio o a instancia del contratista.

Gainera, kontratazio-organoak kontratua suntsiarazi ahal izango du kontratua gauzatzeko zehaztutako guztizko epea betetzen ez denean, edo epe partzialak betetzen ez direnean, eta guztizko epea betetzea ezinezkoa izango dela aurreikusten denean, betiere, kontratazio-organoak, kontratua suntsiarazi ordez, zigorrak ezartzea erabakitzen ez badu, 30. klausularekin bat etorrita.

Además el contrato podrá ser resuelto por el órgano de contratación cuando se produzcan incumplimiento del plazo total o de los plazos parciales fijados para la ejecución del contrato que haga presumiblemente razonable la imposibilidad de cumplir el plazo total, siempre que el órgano de contratación no opte por la imposición de las penalidades de conformidad con la cláusula 30.

Halaber, kontratua suntsiarazteko arrazoi izango dira kontratazio-organoak funtsezko betebehar gisa ezarritakoak, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legeko 211 f) artikuluan oinarrituta.

Asimismo serán causas de resolución del contrato al amparo del artículo 211 f) de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público las establecidas como obligaciones esenciales por el órgano de contratación.

Kontratua kontratistaren erruz eten bada, behin betiko bermea konfiskatuko da; horrek, ordea, ez dio inolako kalterik ekarriko administrazioari eragindako kalte eta galeren kalte-ordaina ordaintzeko beharrari, bermearen zenbatekoa gainditzen duen kasuetan.

Cuando el contrato se resuelva por culpa del contratista, se incautará la garantía definitiva, sin perjuicio de la indemnización por los daños y perjuicios originados a la Administración, en lo que excedan del importe de la garantía.

33.- KONTRATUAREN ERREGIMEN JURIDIKOA

33.- REGIMEN JURIDICO DEL CONTRATO

Kontratu honek izaera administratiboa du, eta baldintza-agiri hauetan ezarritakoa hartuko da kontuan kontratua prestatzeko, esleitzeko, izango dituen eraginetarako eta eteteko. Baldintza-agirian aurreikusi ez diren kasuetan, honako hauek hartuko dira kontuan: Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legea, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014ko otsailaren 26ko 2014/23/EB eta 2014/24/EB Zuzentarauak Espainiako ordenamendu juridikora ekartzen dituena; Sektore Publikoko Kontratuei buruzko urriaren

Este contrato tiene carácter administrativo y su preparación, adjudicación, efectos y extinción se regirá por lo establecido en este Pliego, y para lo no previsto en él, será de aplicación la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014, el Real Decreto 817/2009, de 8 de mayo, por el que se desarrolla parcialmente la Ley 30/2007, de 30 de octubre, de Contratos del Sector

SINAc25829f4-9c06-4f33-98ef-dd3fec4bf610

30eko 30/2007 Legea partzialki garatzen duen maiatzaren 8ko 817/2009 Errege Dekretua; eta Administrazio Publikoko Kontratuei buruzko Legearen Araudi Orokorra onartzeko baliatutako urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretua, 817/2009 Errege Dekretua indarrean jarriz geroztik indarrean badago; modu osagarrian, administrazio-zuzenbideko gainerako arauak aplikatuko dira eta, horrelakorik ezean, zuzenbide pribatuko arauak.

Público, y el Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre, por el que se aprueba el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas y esté vigente tras la entrada en vigor del Real Decreto 817/2009; supletoriamente se aplicarán las restantes normas de derecho administrativo y, en su defecto, las normas de derecho privado.

Zenbatekoa dela eta, kontratua erregulazio harmonizatuari EZ dago lotuta, haren balio zenbatetsia 2150.000 eurotik beherakoa baita, SPKLren 22.1.b) artikuluaren arabera.

Por razón de la cuantía el contrato NO se encuentra sujeto a regulación armonizada, al ser su valor estimado inferior a 215.000€, artículo 22.1.b) de la LCSP.

Kontratua interpretatzetik, aldatzetik, bukatzetik eta horren ondorioetatik sortzen diren auziak kontratazio-organoak ebatziko ditu. Horretarako hartutako akordioek administrazio-bidea agortuko dute. Akordio horien aurka administrazioarekiko auzi-errekurtsoa jarri ahal izango da, jurisdikzio hori arautzen duen legean xedatutakoarekin bat etorriz; dena den, 39/2015 Legeak, Administrazio Prozedura Erkidearenak, 123 eta 124 artikuluetan aurreikusitakoaren arabera, interesdunek aukerako berraztertze errekurtsoa jarri ahal izango dute.

Las cuestiones litigiosas surgidas sobre la interpretación, modificación, resolución y efectos del contrato serán resueltas por el órgano de contratación, cuyos acuerdos pondrán fin a la vía administrativa y contra los mismos habrá lugar a recurso contencioso-administrativo, conforme a lo previsto por la Ley reguladora de dicha jurisdicción, sin perjuicio de que los interesados puedan interponer recurso potestativo de reposición, previsto en los artículos 123 y 124 de la Ley 39/2015 del Procedimiento Administrativo Común.

Baldin eta kontratazio honi dagozkion izapide egintzek gaiaren oinarria zuzenean edo zeharka ebazten badute, prozedura ezin jarraitzea badakarte, defentsa gabezia badakarte edo kalte konponezina eragiten badiete eskubide eta interes legitimoei, aukerako berraztertze errekurtsoa jarri ahalko da haien aurka, Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen urriaren 1eko 39/2015 Legean xedatutakoaren arabera, edo, bestela, administrazioarekiko auzi errekurtsoa,

Las resolución y los actos de trámite relativos a esta contratación, si estos últimos deciden directa o indirectamente el fondo del asunto, determinan la imposibilidad de continuar el procedimiento, producen indefensión o perjuicio irreparable a derechos e intereses legítimos, serán susceptibles, con carácter potestativo, del recurso administrativo de reposición regulado en la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas, o bien ser

SINAc25829f4-9c06-4f33-98ef-dd3fec4bf610

Administrazioarekiko Auzien Jurisdikzioa arautzen duen uztailaren 13ko 29/1998 Legean xedatutakoaren arabera.

objeto de recurso contencioso-administrativo regulado en la Ley 29/1998, de 13 de julio, Reguladora de la Jurisdicción Contencioso-administrativa.

I. Eranskina
II. Eranskina
III. Eranskina

Anexo I
Anexo II
Anexo III

EGINBIDEA:	DILIGENCIA:
Nik neuk egin dut, Asteasuko Udalaren Bitarteko Idazkaria, agerrarazteko Administrazio Klausulen Agiri hau onartu zela urtarrilaren 15eko 2026/020 Alkatetza Dekretuaren bidez.	La extiendo yo, el Secretario Interino del Ayuntamiento de Asteasu, para hacer constar que el presente Pliego de Cláusulas Administrativas fue aprobado por Decreto de Alcaldía 2026/020, de 15 de enero.

EKS | CSV: SINAc25829f4-9c06-4f33-98ef-dd3fec4bf610
Egiaztatu dokumentu honen osotasuna eta sinadura hurrengo URL edo QR kodean sartuz: https://udal.egoitza.gipuzkoa.eus?De=01410
Compruebe la integridad y firma de este documento, accediendo a la siguiente URL o código QR: https://udal.egoitza.gipuzkoa.eus?De=01410

Sinaduren laburpena / Resumen de firmas

Titulua / Título:	Kontratazioa 2026-01 ABZA PCAP
CSV/EKS:	SINAc25829f4-9c06-4f33-98ef-dd3fec4bf610

Sinatzailea 1 / Firmante 1: JON GIL BELTZA - 44138948Q
Data / Fecha: 2026/01/15 10:25:05